

Zarja—The Dawn

URADNO GLASILO
SLOVENSKE ŽENSKE ZVEZE



OFFICIAL PUBLICATION
SLOVENIAN WOMEN'S UNION



Drawing by Estelle Zorman McGuckin

Marija Pomagaj

Watch over Slovenia!

NO. 10

OCTOBER, 1992

VOL. 64



THE 1992 Regional CONVENTIONS

- Oct. 4 - ILLINOIS-INDIANA - Br. 24, La Salle, IL
 Oct. 11 - OHIO-MICHIGAN - Br. 40, Lorain, OH
 Oct. 25 - WISCONSIN - Br. 12, Milwaukee, WI

DATES TO REMEMBER

- Oct. 4 - ILLINOIS-INDIANA REGIONAL CONVENTION, Br. 24, La Salle, IL
 Oct. 4 - GRAPE FESTIVAL, Br. 42, Maple Hts., OH at Maple Hts., SNH
 Oct. 4 - VINSKA TRGATEV, - BAKE SALE, Br. 47, Garfield Hts., OH - SNH Maple Hts., Music from 2-8 p.m., \$1 admission
 Oct. 11 - OHIO-MICHIGAN REGIONAL CONVENTION, Br. 40, Lorain, OH
 Oct. 25 - WISCONSIN REGIONAL CONVENTION & 65th ANNIVERSARY, Br. 12, Milwaukee, WI



This poem was written by one of the three first scholarship winners, Marie Bombach Dye, recipient in 1949.

AUTUMN

*Mother Nature waved her magic wand
 And behold, the earth was a place so grand!
 The sun shone, and pleasant, cool breezes blew,
 The grass was covered with the morning dew,
 The leaves were treasure chests of colors rare,
 And all shades of wondrous tints were found there.*

*As I watched this glory before me,
 Autumn came like a thief so silently,
 And stole all this beauty, and ah, in vain
 Was all the work;
 The world was sad again!*

ZARJA - THE DAWN

(ISSN 0044-1848)

Postmaster: Send all changes of address to: ZARJA - THE DAWN, 4851 S. Drexel Blvd., Chicago, IL 60615

NO. 10 OCTOBER, 1992 VOL. 64

Member, Illinois Fraternal Congress

Official Publication of the Slovenian Women's Union of America - Uradno glasilo Slovenske Ženske Zveze.

Published monthly except January, June & August - izhaja vsak mesec razen januar, junij in avgust.

Annual Subscription for non-members, \$15.00 - naročnina \$15.00 letno za ne-članice.

Publisher: SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA
 431 No. Chicago St., Joliet, IL 60432
 Telephone (815) 727-1926

Second Class Postage paid at Chicago, IL

All communications for the next issue of publication must be in the hands of the Editor by the first week of the month - vsi dopisi za naslednjo izdajo mesečnika morajo biti v rokah urednice do 1. v mesecu.

Editor, CORINNE LESKOVAR

Editorial Office: 4851 S. Drexel Blvd., Chicago, IL 60615
 Telephone: (312) 548-8878

HAPPY BIRTHDAY IN OCTOBER

National Officers:

- Oct. 9 - Corinne Leskovar, Editor, Chicago, IL
 Oct. 15 - Anna Pachak, Honorary Regional President, Pueblo, CO

Presidents:

- Oct. 5 - Rose Ann Prey, Br. 89, Oglesby, IL
 Oct. 10 - Mary E. Roso, Br. 45, Portland, OR
 Oct. 15 - Rose Bradach, Br. 68, Fairport Harbor, OH
 Oct. 15 - Mildred James, Br. 95, So. Chicago, IL
 Oct. 22 - Ann Spelich, Br. 3, Pueblo, CO
 Oct. 23 - Nancy Satkovich, Br. 97, Cairnbrook, PA

Secretaries:

- Oct. 11 - Mary Jermenc, Br. 85, Depue, IL
 Oct. 14 - Frances Simonich, Br. 3, Pueblo, CO
 Oct. 31 - Mary Taucher, Br. 47, Garfield Hgts., OH

SLOVENIANS! WE'RE UNITED!

INDEPENDENT SAVINGS
IS NOW



METROPOLITAN SAVINGS BANK

1515 E. 260th, Euclid, Ohio 44132 731-8865



National President's Message

1154788

ETHICAL AND FAMILY VALUES ARE A PART OF SWU!

After a relaxed and busy summer we are happy to get back into the "swing of things." Attendance at our branch meetings are great; in a sense it is a reunion since we haven't seen some of our members since our last meeting in May. By attending branch meetings regularly, we'll enjoy the comradery of our S.W.U. sisters/brothers besides learning about our Slovenian heritage. The ZARJA is filled with information which could be utilized at meetings; perhaps a discussion could be implemented. Recipes have always been popular; arts and crafts which Evelyn Majercik features in the ZARJA is another idea -- so many of our member are very talented and creative. Try something new and innovative and we'll soon notice an increase in attendance. By all means, do your part in enrolling new members. They're out there but we just haven't bothered to ask them to join this great organization. Be proud of our ethnic heritage!

Minnesota's State S.W.U. Convention was held on Sunday, September 13th hosted by Branch 38, Chisholm. A detailed account of this eventful occasion will be forthcoming in next month's ZARJA.



Will be looking forward to receiving the Regional Convention reports which makes interesting and informative reading. Remember, the reports are due within two weeks of your Regional Convention.

As a child we would recite this little ditty: "Rain, rain, go away! Come around some other day -- So Mary and I can go out to play." We've had rain practically every day, barely able to take our walks. Dead-heading our petunia bed has become a chore as an unrelenting downpour creates an unsightly scene. My husband, John said, "If this continues, we'll have to build an ark."

We have good news to report! The United States government has officially recognized the Embassy of Slovenia in Washington, D.C. on August 21st. All of our efforts were not in vain!

Our churches and communities throughout the United States have been asked to be generous with donations for the Hurricane Andrew victims. Can't imagine the suffering and turmoil these unfortunate people are enduring. Our prayers and good will requires an immediate response as thousands were left homeless.

October is the month of the Holy Rosary and Right to Life. Continue to pray for the unborn, children who won't get a chance to live as God planned. Our future generations are being destroyed by selfishness and greed. Pray for a return to propriety and ethical values.

May God Love You!

Victoria "Tory" Bobence

DRIVE ON, MEMBERS! in the current MEMBERSHIP DRIVE!

Betsy, Kathy and Sara Fon with their mom, Phyllis and baby sister, Anna are our new members of Br. 5, Indianapolis! Welcome to this darling family. Their dad, Stephen, is the president of the Slovenian Cultural Society there.



HISTORY OF S.W.U. BRANCHES

Looking Back

to the Future

BRANCH #92, GUNNISON, COLORADO

(Part II)

In 1986 Myrtle M. & Michele Veltri undertook a comprehensive historical review of Crested Butte, Colorado combined with home craft and recipes of its residents beginning with the pioneers in 1883. This book is a treasure for anyone who loves history, especially early Slovenian immigrant history.

"The Crested Butte Melting Pot "

gave us one important piece of information as it pertains to Branch 92. It tells us that the Big Mine closed in 1952 and after that the town began to lose its vitality and population.

Gunnison being the nearest town (30 miles away) our members relocated the Branch office there in 1974. So, in its long history of 54 years, Br. 92 was in Crested Butte for 36 years and since then in Gunnison.

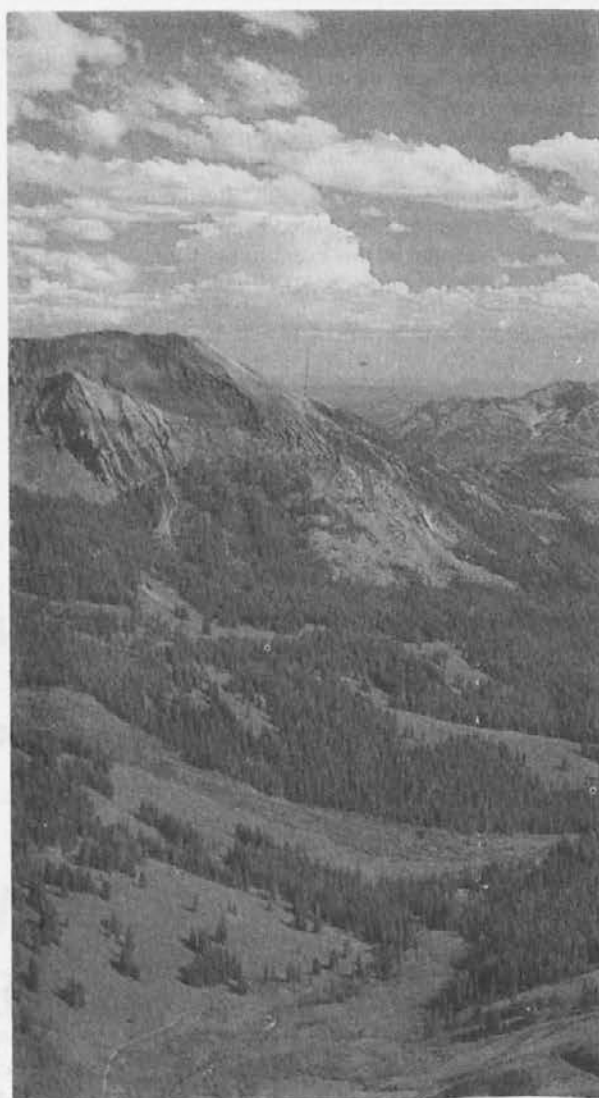
From its earliest years, our members made an impact on Crested Butte and that history continues on today with evidence of Slovenian, Croatian, Italian and other "immigrant names" still found around town. Altho it is now a resort community, developed for winter sports, especially skiing on Mt. Crested Butte, and a summer art colony, it's vitality is undiminished and it's a wonderful place to visit!

And, Gunnison – what a place for sportsmen! and nature-lovers!

It's been said that Slovenians (and, for that matter most Europeans) love their homes, community and are dedicated to the environment.

With hard work, simple pleasures and an incomparable sense of family values, our members have carried this legacy to the generations that have followed those first pioneers.

A visit to Colorado's high country or perusal thru the Veltri's book validates what we all know from other histories of our pioneers – they brought with them a unique strength and left the land better than they found it.



MEMBERS

- | | | |
|------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. Anne Jonas | 28. Barbara Salinger (Peterson) | 55. Sharon Perusek |
| 2. Margaret Kochevar | 29. Irene Salinger (Trautman) | 56. Denise Malensek |
| 3. Ann Saya | 30. Rose Carricato | 57. Merilee Guerrieri |
| 4. Frances Stefanic | 31. Mary Kapushion (John) | 58. Mary Lu Steenberg |
| 5. Ann Malensek | 32. Frances Greenfield | 59. Fern White |
| 6. Frances Pogorelc | 33. Anna Kapushion | 60. Mary Volk (Matt) |
| 7. Kay Starika | 34. Mary Kapushion (Matt) | 61. Melba French |
| 8. Isabelle Novak | 35. Anna Krizmanich | 62. Lou Kowbel |
| 9. Josephine Somrak | 36. Frances Saya | 63. Mary Lu Kyser |
| 10. Ann Sporcich | 37. Aurelia Welch | 64. Patty Guerrieri |
| 11. Helen Cobai | 38. Katherine Lacy | 65. Addie Craft |
| 12. Mary Kapushion (Sayre) | 39. Donna Christoff | 66. Frieda Forcier |
| 13. Caroline Kochevar | 40. Eva Lubin | 61. Fran Austin |
| 14. Josephine Stefanic | 41. Georgia McDaniel | 62. Margaret Depew |
| 15. Julia Sporcich | 42. Ann Mufich | 63. Linda Mikus |
| 16. Ann Spritzer | 43. Pauline Stajduhar | 64. Barbara Spritzer |
| 17. Helen Stajduhar | 44. Frances Guerrieri | 65. Sharon Mills |
| 18. Mary Tezak | 45. Katherine Sterk | 66. Betty Stefanic |
| 19. Antonia Savoren | 46. Myrna Krizmanich | 67. Loretta Szaller |
| 20. Anna Verzuh | 47. Carol McDaniels | 68. Elizabeth Weaver |
| 21. Antonia Urrutia | 48. Anita Harris | 69. Rita Johnson (Bartelli) |
| 22. Agnes Yetzbacher | 49. Sharon Lubin | 70. Frances Somrak |
| 23. Agnes Kochevar | 50. Betty Starika | 71. Kathy Adamich |
| 24. Evelyn Mraule | 51. Kathryn Starika | 72. Audrey McKnight |
| 25. Josephine Krizmanich | 52. Shirley Falsetto | 73. Frances Kay Flint |
| 26. Margaret Malensek | 53. Sherry Carricato | 74. Carol Visconti |
| 27. Celia Schafer (McElvain) | 54. June Perusek | 75. Sally Duck |

A Special Member

MARGARET MIHELICH MALENSEK

The remaining charter member who still resides in the Gunnison area is Margaret Malensek. She is an outstanding member who is easily representative of the entire group. Margaret kept the branch continuing when members were difficult to recruit.

Margaret grew up and lived in Crested Butte, where she attended school, married Rudy Malensek and raised two sons, Anthony and John. Her sister Anne was her constant companion.

Margaret worked in the Colorado Supply Store and Frances Somrak states "she is one of the nicest people I ever knew." Margaret has a good sense of humor which kept all of her sister members feeling better for having her near. She was a joy to visit and the ladies on the block, Mary Sedmak, Josephine Somrak, Mary Rozman, Evelyn Mraule, Regie Welch, June Krizmanich, Frances Somrak and Margaret's sister, Anne, all enjoyed playing a game of cards with her.

Margaret made many other friends since she was active in the Altar and Rosary Society, school organizations as well as the SWU. Along with Helen Cobai and other members she helped saved the old altar from St. Patrick's Church which was then placed in the newly erected chapel on the cemetery grounds. Since then the chapel is used for memorial services.

Margaret is proud of her heritage and has worked many years as an active member of St. Mary's Lodge, a part of the Croatian Fraternal Union.

When Margaret moved from Crested Butte to Gunnison and continued in the cattle-raising business, she and her sister, Anne, became active in the Young at Heart Seniors Organization. They assisted with the dinners until illness forced them to relinquish this activity. Margaret continues to keep busy, taking care of her husband, Rudy, but she still finds time to attend all SWU meetings.

Her loyalty is to be admired by all and the members love her dearly.

Many thanks to Margaret Malensek for being one of the first persons to respond to my request for historical information about her branch. Margaret was assisted by Frances Somrak. Also participating were Mary Guzzol, Frances Stefanic, Helen Cobai, Kay Starika and Ann Saya.

Irene M. Odorizzi, Heritage Director



Margaret Malensek, is the only Charter Member of Br. 92.



Crowning of Elsie Massaro as Mother of the Year; Margaret Depew and Fern White do the honors (1984).



Rita Bartelli, Betty Stefanic, Beth Weaver (1989 Mother of the Year) and Barbara Spritzer.



Margaret Depew, Frances Guierrieri, Rose Carricato, Fran Austin and Linda Mikus.

MOTHERS OF THE YEAR

- 1952 Carolyn Kochevar
- 1953 Frances Pogorelz
- 1954 Mary Kapushion
- 1955
- 1956 Margaret Malensek
- 1957 Helen Cobai
- 1958 Frances Greenfield
- 1959 Josephine Krizmanich
- 1960
- 1961 Pauline Stajduhar
- 1962 Frances Saya
- 1963 Katherine Sterk
- 1964 Rose Carricato
- 1965 Evelyn Mraule
- 1966 Mary Kapushion
- 1967 Anne Mufich
- 1968 Eva Lubin
- 1969 Frances Guerrieri
- 1970 Myrna Krizmanich
- 1971 Anita Harris
- 1973 Betty Starika
- 1974
- 1975 Sherry Carricato
- 1976 June Perusek
- 1977 Fern White
- 1978 Mary Lu Steenberg
- 1979 Mary Volk
- 1980 Addie Craft
- 1981 Frieda Forcier
- 1982 Fran Austin
- 1983 Margaret Depew
- 1984 Elsie Massaro
- 1985 Linda Mikus
- 1986 Barbara Spritzer
- 1987 Loretta Szaller
- 1988 Betty Stefanic
- 1989 Beth Weaver
- 1990 Rita Bartelli
- 1991 Frances Somrak
- 1992 Kathy Adamich

MONEY MAKING PROJECTS

There were numerous activities by the membership to make money and the minutes show the following:

- Cookbook sale
- Traveling Bake Sale
- Food Sale
- Hunters' Bake Sale
- Grab Bag Fund Raiser
- Secret Auction on Baked Goods
- Quilt and Afghan Raffle
- Candy Sale
- White Elephant Sale
- Vanilla Sale
- Booth At Sugar Plum Fair
- Mystery Boxes
- Pancake Suppers
- Friendship Quilt
- Sale of Handmade Items At Convention
- Candleholder Mirror Planter Raffle
- Religious Items Sale
- Christmas Card Sale

Top fund raisers of fruitcakes and other products to help raise money for the chapel which contains St. Patrick's altars and statues were Helen Cobai, Frances Pogorelz and Eva Lubin. Top fun raisers for the treasury were Josephine Krizmanich and Myrna Krizmanich.

DONATIONS

Much of the money earned from the projects undertaken went for charitable causes which were listed in the minutes and the treasurer's report. The distribution of funds is listed below:

- National League of American Slovenes
- Convention Headquarters
- Church organ donation
- Easter donation
- Delegate expenses to SWU Convention
- Christmas donations
- Song book donation
- Donation to Sacred Heart Building Fund in South Chicago.
- Chapel insurance
- Erection of chapel to house altar from St. Patrick's Church.
- Plaques for the chapel showing donors names.
- Donation on debt of Queen of All Saints Church
- Gifts for the clergy
- Donation for chapel stain
- Proceeds from quilt raffle to pay church debt
- Donation to funeral dinners
- Home for the Aged-Mt. Assisi Convent
- Contribution to Slovene Franciscan Fathers and Brothers
- Repair Chapel doors and locks
- Food for convention guests
- Birthday and special occasion gifts



"Queen of All Saints" – new church at Gunnison for which Br. 92 also donated funds. It's beauty is so appropriate to the surrounding Rocky Mountains.



The Chapel built by Br. 92 after the ladies raised the funds. It is used for special masses. The St. Patrick's altar and statues are displayed within. It is located at Crested Butte.

- Donation to Nursing Home Fund
- Donation to magazines, cards, puzzles etc. to Nursing Home
- Birthday party for nursing home residents
- Scholarship fund in honor of Marie Prislant
- Donation of Easter baskets to nursing home
- Donation of baked goods to nursing home Rock & Roll Jamboree
- Contribution to Slovenian Miners and Laborers Memorial
- Donation of door prizes for special occasions
- Donate mittens for needy children
- Toys for tots donation

Margaret Malensek recalls this donation, "Mary Sayer donation of glasses and goblets for use at our function."

**MINUTES OF THE
NAT'L BOARD MEETING
(Continued)
Reports of Officers**

FIRST AUDITOR'S REPORT

National Officers of the Slovenian Women's Union Board of Directors:

My sincerest wishes are extended to all of the officers gathered here today for the annual meeting. A special welcome is extended to our new officers, Beverly Jackson, Vice President; Cirila Kermavner, Second Auditor, Josephine Lustik, Third Auditor, Carita Girman, Scholarship Director. I am sure they will bring in many new ideas which will benefit our organization.

Best wishes are extended to Hermine Dicke, past Scholarship Director, on her retirement after dedicating her services and knowledge to the SWU organization. The Scholarship program has benefited many of our Slovenian youth to further their goals and dreams for the future. Congratulations are also extended to Carita Girman the new Director. Her dedication has just begun and we know she will handle the position with the same expertise as her predecessor. Enjoy your retirement Hermine, you truly have earned it.

Mary Muller is our outgoing First Auditor. It has been a pleasure working with you through the years. We certainly hope you stop in for a visit at our board meeting and spend a few moments with us.

Together with the officers and auditing board we examined all the financial records of the organization, and the bank investments. We found the accounts to be in order.

As usual we are always looking for additional ways to increase our membership, so if you have any information that might stimulate us, please let us in on your secret.

May this session be productive in our dealings with the membership and organization. We always strive to make it a bigger and better SWU. May you all be blessed with good health in 1992.

Marion M. Marolt

THIRD AUDITOR'S REPORT

Since my tenure as 3rd national auditor, I have attended all of the meetings and activities of Branch 20. The annual Grape Harvest Festival Dance on September 29, was once again very successful with a good time had by all. On October 6, President Joyce Vicich and several of us from Br. 20 attended the Illinois-Indiana Regional Convention. Branch 22 of Bradley was the hostess branch. They did an excellent job and made us feel very welcome. Romaine O'Brien of Br. 16 is the new regional president.

On the weekend of October 19 and 20, we had our first bakery sale. It proved to be quite profitable, and will be a yearly fundraiser. Our Christmas Brunch in December was at Town and Country West. The 50 year members were honored and I was proud to be one of them.

On January 19, 1992 we had the installation of officers at St. Joseph's Park Hall. Bernadine Gudac is the new President of Br. 20.

Some of the upcoming events that we will have is the St. Joseph's Table at the park hall on March 17, a rummage sale in April, and the Woman of the Year Dinner on May 19. Scholarship Awards are presented at the same time.

The final event before summer is our 64th anniversary Mass on June 7 at St. Joseph's Church.

Josephine Lustik

SCHOLARSHIP REPORT

Dear Board Members of the Slovenian Women's Union:

Greetings and best wishes for another productive board meeting.

I am very pleased with the appointment of Carita Girman, mother of two daughters, as the new director of the Scholarship Program. She is most qualified with three college degrees: a Bachelor of Arts in Sociology from the University of Illinois, an Associate of Science in Engineering from Triton College and a Bachelor of Science in Engineering from the Illinois Institute of Technology. Besides, she is young, energetic and enthusiastic. The transition of directorships has been very smooth.

The fourth printing of **Pots and Pans** cookbooks is being finalized. For marketing purposes, 142 new recipes have been added necessitating the deletion of 121 recipes. Some are the same title but another version. I sincerely hope that you will continue to cherish some of the Slovenian recipes from many of our mothers and grandmothers as served in our homes for everyday fare and for special occasions, thus adding to our cultural heritage. And, I continue to wish that you will find several tasty recipes to meet with your enjoyment. My brother, Ted Prisland, a commercial artist, has again designed a beautiful and attractive cookbook cover.

Again, I thank you with deep gratitude for the funding of the Hermine Dicke Scholarship proposed by Carita Girman.

With warmest regards,

Sincerely,

Hermine Dicke

EDITOR'S REPORT

Dear sister officers:

Warmest greetings on this important gathering.

We are all together again, savoring the memory of the national convention last May and renewed to do our best for the Slovenian Women's Union. I know that we have all come here to join forces for the common good of our membership.

I would like to present my yearly report in three parts. First is the management of ZARJA - THE DAWN, by which we keep in touch with our members. How much is it costing us? What the future outlook in this regard?

Second, are we doing as much as possible to utilize the effects of ZARJA, what does it mean for our association?

And, thirdly, what is the future, what is our goal?

In preface, I wish to commend all of you who doing great things to keep our SWU a viable and interesting organization; and as the editor, I thank you and hope that you will continue sharing your expertise and talents with us. You are the ones who are making things happen in the

S.W.U., the beneficiary of your efforts.

The financial report submitted by the national secretary will show the cost of maintaining ZARJA for the past year. Nine issues were printed, 4 at 32 pages, 1 at 40 pages, 3 at 48 pages and the May issue at 64 pages. We have gone through a very busy year, with a national convention, board meeting, regional meetings, and have begun the History of our Branches. All this material enhances the meaning of this organization and has a place in ZARJA. The number of pages, therefore, is determined by the amount of material submitted, the relevancy and timing. Naturally, the cost of producing each issue is based on the size, and it would be good to realize that we are talking about thousands of dollars. The May-June issues cost almost \$6,000, for printing, mailing and shipping. The smallest issues cost a little less than \$4,000 each and those in between, approximately \$4,500.00 each.

Realizing this cost reaches almost \$39,000 for the year, should put into perspective the financial expense, which impacts on the total expense of the association, per year. In all aspects, the ZARJA is valuable and worthy of this expense, which would be much more under other circumstances.

Therefore, on the basis of a mailing list of 6,000 members, each ZARJA costs our general treasury about 78 cents per issue, without counting the editor's salary and other incidental costs. The autonomous Publisher's Fund, comprised of advertising money and small donations for pictures, subscriptions, etc., picks up the costs of maintaining the supplies and postal cost for address changes, stamps, maintenance of the equipment. The Croatian Franciscan Press graciously allows space in their building for a small office at no cost to us. In this way the work is done efficiently and economically.

The point I am trying to make is that the association, by maintaining ZARJA, is sacrificing a great deal of money and energy, calling upon the good will of many persons involved with ZARJA, and absorbing the ever increasing costs without too much hesitation, and in fact, a great deal of willingness and loyalty, perhaps to preserve the prestige that ZARJA brings us in the fraternal world. In other words, ZARJA is costly and pushes the association to the edge of its financial limits, yet we seem to be willing and determined to keep it in its present form, the way most of our members like it and want it.

The discussion on ZARJA's financial burden was stressed at the last convention, however, the delegation did not wish to penalize the members with any assessment increases specifically for ZARJA. It will be up to this Board of Directors to take this fact into careful and serious consideration in your deliberations.

As to the meaningfulness of ZARJA, now in its 63rd year of publication, there is no doubt that we have a jewel here, that serves us well and brings us firmly together in our mutual endeavors. Much of this is due to the work and determination of its contributors. But, let me just briefly review for you the contents which have been placed in ZARJA in the year past.

As I said earlier, we covered matters dealing with the historic 21st National Convention, held in Bedford, Ohio and promoted during the first half of 1991. From May to November there were reports, Minutes, recollections, photos, recognizing the effects of that convention. The state meetings were reported in the months following. The average number of reporters from our branches is from 35 to 40 per month, depending on the number of activities

each month produces. We have the regular monthly features which undoubtedly interest our members the most, recipes for one, and stories of our immigrant history, the other. All the contributions from you, our officers, are appreciated by the readers, I'm certain.

Beginning in September, the freedom movement in Slovenia was followed and the unbelievable and exciting, historic events taking place in the homeland of most of our members, and their forefathers, was indeed a valuable addition to our knowledge of another part of the world that has influenced all of us, from our founders, to the present membership. We follow the unfolding of this significant history with great anticipation and pride. I believe that all our members have been happy to read about it in ZARJA.

And lastly, beginning in November of last year, and continuing monthly, we are able to bring the chapters of Branch History to life, and to new meaning, through ZARJA. The diligence of our Cultural Director, Irene Odorizzi, and her perseverance in getting this history down on paper is remarkable and has inspired me to participate fully in this project. It is taking both of us many hours of time and energy to formulate and bring a story to life from fragmented reports, reminiscences and whatever our branches are able to find. I have spent hours, also, pursuing each story in old volumes of ZARJA, and calling upon my memory of persons, places and things, to fill out whatever I find to be missing. In this regard, I would like to see more done, researching from our own records and books, but it would take another person with great and similar interest, and/or someone who would undertake the work of finding, copying and filing all photos, stories, etc., and making an archive that we could call upon for future documentation. This would be great and I would heartily encourage that it be done.

From the scant reports I have heard since the first publication of Branch Histories in ZARJA, I know that the officers and members really appreciate this project and are wholeheartedly behind it. All compliments to Irene for her excellent work and diligence, all done beyond the obligation she has to her position as Cultural Director.

And now, to the future, the real future? For this we must all ask ourselves the questions, "What would I like to see different about Zveza, to improve it and strengthen it?" And, then, "What can I do to make it happen?" The answers to these questions might be the key we are looking for in making a plan - and might be the example that could be followed by others in the membership.

I see, in the past few months, tiny sparks of light out there. We have some new and terrific officers with new and terrific ideas and energy. The first thing I would suggest is to make and keep good contact with them, cultivate their ideas and support their efforts. Everyone likes to be a part of a winning force. Even in Chicago we found that out. When the Bulls or Bears are on top, the whole city is with them and support the teams with capacity crowds. So, too, we must realize that when we are doing it right, members will stay active and new members will join. I think you can see that ZARJA is doing its part, and it is my personal hope that this can continue. Even with the realities of life that make us sometimes pessimistic, we have a lot going for us and should capitalize on it.

I will appreciate all your comments and suggestions as they pertain to making ZARJA even better and more effective.

Corinne Leskovar

HERITAGE DIRECTOR'S REPORT

Greetings to the members of the National Board.

A most significant event occurred in Slovenia this year which should be common knowledge to all American-Slovenes, and that is the Independence of Slovenia from Yugoslavia and the acceptance of its new identity by the EC. For centuries, the beloved homeland of our Slovenian immigrants, has strived for this global position and now it is a reality. Hvala Bogu!

Unfortunately, America, the symbol of democracy in the world, has been missing from the nations who have recognized Slovenia's independence. Certainly, the Slovenes are deserving of our country's support as they have embraced the principles of democracy that our government has expounded for centuries.

Branch officers and members are to be commended for rallying to the cause with letters and phone calls to the State Department, White House, Congressmen and Senators requesting America's support for Slovenia's independence. I have spoken with many Branch Officers on the phone and they have assured me that they were contacting members who were making phone calls and writing letters. Perhaps in time, the American government will take an honorable position in this regard.

We must also commend Editor, Corinne Leskovar, for continuing the momentum for U.S. recognition in the ZARJA. Monthly reminders kept the SWU members mindful of Slovenia's independent position during the fighting in Croatia as the Yugoslav government tried to control the republics through military might. We cannot rest until the entire Yugoslav situation is resolved and the republics are at peace.

The Slovene flag is now on view in the Slovene Museum and was recently blessed under the auspices of branch 20 and President Deanne Gudac. Long may it wave as a symbol of Slovene freedom finally achieved after centuries of yearning.

This year I attended the annual Board Meeting in March and presented Heritage recommendations. In May, I attended the convention in North Randall and compliment the Chairperson, Evelyn Majercik and her committee for a successful convention. We received \$492.65 from the convention for the doll raffle, Heritage cookie jar and craft sales. There was also a donation of \$1,000 from the Convention Fund. Thank you many times.

During the convention, I also visited the Croatian Museum and was very impressed with the fine work being done there under the auspices of Tanny Babic. Perhaps we will be fortunate to have her expertise at the SWU Museum in time.

The delegation at the convention voted to publish the Branch Histories in the ZARJA rather than in book form because of the cost of printing. This project has been an on-going one for the past three years. The first issue was printed in November 91, under the byline "LOOKING BACK TO THE FUTURE" and featured Branch 35. As long as I can find the time to prepare each month's issue they will continue to appear for the next three years until completed.

I'd like to compliment and thank the members of each branch that took the time to send me the photos and information that I could use in preparing the branch article. So far, I have received only two responses about the project, "LOOKING BACK TO THE FUTURE." One letter stated that a family was delighted with the fact that their mother

had been featured in the branch history. The other letter came from the president of one of the branches which had been featured.

A number of Immigrant articles were also prepared and printed in the ZARJA, and I am still looking for more individuals to interview for future articles. Please contact me if there is anyone that you know who has many stories to tell about the "good old days."

Heritage News and Views has also made its appearances in a number of issues in 1991. However, three articles per month to ZARJA (Immigrant, Heritage News & Views & the Branch History) were somewhat overwhelming so I decided to concentrate on the most demanding in the coming year and that is the branch histories.

Once again it is necessary to report that we have lost our Museum Director but will secure one for the coming year. Mr. Bob Holmes had made quite a bit of headway and we reluctantly saw him depart for a home on the coast of Maine. Before leaving, Bob had ready for print a professional brochure entitled "IN THEIR FOOTSTEPS," which was paid for by the National Park Service and which featured our Museum. We were sorry to see Bob leave but wish him well. He will be missed.

Museum sales continue with records, books, Tee Shirts, caps, key chains. We thank Jonita Ruth for promoting the sale of these items. She reports that recently branch 13 sold on consignment \$500.00 of these items.

The Memorial Donations for 1991 accompany this report and we thank each and every donor for remembering a loved one with a donation to the Heritage Fund. The Ohio Cotillion Debs donated the generous amount of \$330.00 and Branches 35, 39, 47, and 103 each donated \$25.00; Branch 50 donated \$50. Delegates to the Convention made numerous donations which totaled \$220.00 and a little red box of toiletries was given to each donor in appreciation.

Josephine Jamnik Gornik of Br. 32 in Painesville, Ohio will have her name placed on the Museum Plaque for the \$100.00 received. We encourage as many members as possible to make a similar donation and be remembered permanently in the Museum.

This year another lovely Easter Card and Christmas Card was designed by artist-member, Lucille "Lucia" Dragovan of Branch 20, and made available for sale. The proceeds of the Easter and Christmas card sales benefited the Museum. Thank you, so much, Lucille for your lovely work in behalf of the Heritage. It is very much appreciated.

The Museum volunteers put up the Slovenian Christmas Tree in the Museum once again this year. We commend Molly Gregorich, Olga Ancel, Millie Pucel, Anne Dragovan, Margaret Dusa, and Helen Plut for continuing this tradition which is similar to that of major museums in large cities which decorate a Christmas tree representing each foreign country every holiday season.

We would like to commend the following ladies who continue to work in the Museum on the Book Collection even though a new Director has not yet been named. The ladies are: Molly Gregorich, Margaret Dusa, Helen Plut, Marie Schiedt, Mildred Pucel, and Anne Dragovan. We appreciate your continued efforts and sense of responsibility in getting the cataloging completed.

The customary correspondence has been a part of my work as well. Letters come from all parts of the U.S. and are either from members, officers or people interested in knowing more about their heritage. There are also a number of letters questioning me about genealogy. Apparently a

number of third and fourth generation Americans with Slovene ancestry are interested in tracing their family tree and are looking for people who can assist them. To whom do these people write? They come to the Slovenian organizations. What does that tell you about the importance of our SWU?

At the present I am in communication with a Mr. Gene Rak who has traced his ancestry back 400 years and will be preparing information for the ZARJA. I also hope to be able to have copies of the articles printed and available for individuals who write for assistance.

The 1991 Baraga Day observance in Washington, D.C. was extremely successful and I worked over 250 hours in preparation for two groups of SWU members who attended the ceremonies at the Shrine of the Immaculate Conception. One group continued on to NYC to see the Wall of Honor on Ellis Island along with many other Big Apple attractions. This group was by far the nicest one that I have had the privilege to escort. They appeared to enjoy the entire tour.

Each year, in conjunction with the Baraga Day weekend, an individual who has contributed much in time and effort to advance the cause of the saintly Bishop Baraga is honored. This year, Corinne Leskovic, Editor of the ZARJA, was chosen to be that recipient. We should be proud of her efforts and this recognition because her association with the Slovenian Women's brings honor to our organization as well. Congratulations, Corinne!

Once again we commend individuals and branches who continue to present heritage activities in their locale and we encourage them to continue in the years ahead. They represent our Slovenian culture which must be kept alive or be lost in the melting pot of cultures here in America.

Irene M. Odorizzi

HERITAGE MUSEUM REPORT

Income:

Memoriams:

Michael and Theresa Golobich, Calumet, MI	
from daughter Catherine Kroll	\$100.00
Angela Mistic, Cleveland, OH	
from daughter Josephine Mistic	100.00
Members branch no. 47,	
Garfield Heights, OH	50.00
Mary Majercik Lax and Mary Walters,	
Warrensville Heights, OH	
Evelyn Majercik	50.00
Members branch No. 20, Joliet, IL	
Deceased Robert Buchar, Louise Gregorash,	
Evelyn Gregory, Josephine Kral, Marie	
Klepec, Loretta Parasci, Frances Petrovic	
and Frances Stonitch	40.00
Edward Jermenc, DePue, IL	
Mary Jermenc	\$20.00
Irene and Ken Odorizzi	10.00
	30.00
Ludovik and Dorothy Droblich, Aurora, MN	
Dorothy Jamnick	20.00
Rudolph Troya, San Francisco, CA	
Branch No. 13, San Francisco, CA	25.00
Rose Bianco and Frances DiMauro, San	
Francisco, CA branch No. 13	20.00
Molly Molek, Joliet, IL	10.00
Lottie Jevitz, Joliet, IL	5.00
Marie Malnerick, Joliet, IL	5.00

Mildred and Rudolph Pucel	20.00
Mother of Nika Kovacic, Slovenija	
Irene and Ken Odorizzi	20.00
George Vukodinovich, Crete, IL	
Corinne Leskovic	\$10.00
Irene and Ken Odorizzi	10.00
	20.00

Frank Gnader, Willard, WI	
Vitko and Mary Staut	10.00
Catherine Musich, Detroit, MI	
Kathleen Emerson	10.00
Gloria Nusko, Chicago, IL	
Sylvia Vukodinovich	10.00
August Rjavec, Cleveland, OH	
Irene Jagodnik	10.00
Joseph and Mary Vidmar, Joliet, IL	
Josephine and Walter Lustik	10.00
Frank and Frances Kuhar, Oglesby, IL	
Angela Nico	5.00
Anna Modiz, Sheboygan, WI	
Janet Maurin	5.00
Mr./Mrs. Louis Vidmar, Cleveland, OH	
Ann Tercek	5.00
	\$560.00

Donations:

Ohio Cotillion Debs	\$330.00
Branches:	
No. 35, Aurora, MN	\$25.00
No. 39, Biwabik, MN	25.00
No. 47, Garfield Hts., OH	25.00
No. 50, Cleveland, OH	50.00
No. 103, Washington, DC	25.00

\$150.00

Josephine Jamnik Gornik (32),	
Painesville, OH	100.00
Lillian and George Eggen (30),	
Benicia, CA	20.00
Matilda Ausich (103),	
Washington, DC	20.00
Cirila Kermavner (25)	
Cleveland, OH	15.00
Bernadette Kovacic (103)	
Washington, D.C.	15.00
Hermine Dicke (1),	
Sheboygan, WI	10.00
Angela Meglen (3),	
Pueblo, CO	10.00
Marie Gombach (10),	
Cleveland, OH	10.00
Agnes Dobczyk (20),	
Joliet, IL	10.00
Anna Hodnik (35),	
Aurora, MN	10.00
Frances Piwoni (43),	
Milwaukee, WI	10.00
Rosemary Mlaker (100),	
Fontana, CA	10.00
Mary Foy Lauretig (2),	
Chicago, IL	5.00
Ardis Gregorash (20),	
Joliet, IL	5.00
Josephine Lustik (20),	
Joliet, IL	5.00
Jonita Ruth (20),	
Joliet, IL	5.00

FINANCIAL REPORT

January 1 to June 30, 1992

Finančno Poročilo

1. januarja do 30. junija 1992

Agnes Widina (26), Pittsburgh, PA	5.00
Dorothy Lamm (32), Euclid, OH	5.00
Anne Orazem (35), Aurora, MN	5.00
Jean Korsman (39), Biwabik, MN	5.00
Alouise Epley (73), Warrensville Hts., OH	5.00
	790.00
Convention doll raffle, cookie jar and craft sales	492.65
Christmas, Easter and note card sales	395.00
Articles sold	1,130.00
Checking account interest	64.76
Total	\$3,432.91
Donation from Convention Fund	1,000.00

Total Income \$4,432.91

Expenses:

Curator	\$864.00
Heritage Director--travel, awards, misc exp	846.00
Shelves and racks	195.23
1/2 cost of typewriter	92.90
Dues and subscriptions:	
Slovenija	\$40.00
Illinois Historical Society ..	30.00
Canal Corridor Assn	25.00
St. James Preservation Society	25.00
Slovenian American Heritage Foundation	25.00
Friends of I&M Canal	15.00
U.S. English	15.00
Illinois Heritage Assn	25.00
Polka Hall of Fame	12.00
American History Assn	76.45
	288.45
Printing--forms and supplies	577.73
Cost of printing Christmas and Easter cards	105.00
Pictures (Stefanic)	141.89
Postage and telephone	188.90
Bank charges and misc	75.30
	\$3,375.40

Gain 1991	1,057.51
Balance Jan. 1, 1991 - Checking account	1,802.27
Balance Dec. 31, 1991 - Checking account ..	\$2,859.78
Money Market Jan. 1, 1991	\$6,359.72
Interest earned	299.26
Money Market Dec. 31, 1991	6,658.98
Total Net worth Dec. 31, 1991	\$9,518.76

Income-Dohodki:

Assessments	\$29,491.45
Special Assessments	4,607.00
	\$34,098.45
Interest from checking	101.27
Interest from bonds	28,383.92
Less accrued interest paid	1,485.30
	26,898.62
Bond sale profit	1,760.94
Rental	1,750.00
	64,609.28

Expenses-Stroški:

Death claims - 72	11,100.00
Salaries	10,985.00
Administrative, travel, per diems of Officers	5,540.20
FICA - Social Security	840.34
Unemployment tax	217.72
Department of Insurance	305.40
Real estate tax - one half year	870.70
ZARJA - THE DAWN:	
Printing (less \$201.00 donations	17,629.00
Postage	2,950.48
	20,579.48
Electricity, gas, water	1,232.91
Advertising, printing, stationery	1,464.64
Postage and telephone	681.93
Depreciation--rent	1,950.00
Maintenance	255.88
Secretary, campaign, junior awards	1,233.20
Investment and bank service fees	3,418.84
Computer service--state annual report	350.00
Miscellaneous	18.00
	\$61,044.24

Gain for half-year	3,565.04
Balance December 31, 1991	816,362.99
Balance June 30, 1992	\$819,928.03

Checking account	\$ 6,102.67
Investments in bonds and CDs	748,903.09
Furniture and fixtures	1,452.58
Real estate	62,069.69
Song books and Slovenia to America	1,400.00
	\$819,928.03

Olga Ancel, Nat'l Sec'y.

To be continued

Women lead the drive for top golf in Slovenia

Andrew Warsha

European Women's golf has broken new ground by expanding into Slovenia for the sport's first official tournament in any of the former Yugoslav republics.

The Slovenian Classic, to be held at Bled, will take place from 9 to 11 October. Organizers have been quick to allay fears about travelling to the newly-independent state, which has escaped much of the civil war, but is bordered by unstable Croatia and shelters thousands of refugees.

"We are proud that the world's best women golfers are coming to Slovenia," said Thomas Teggers, a director of Protocol, co-organizers of the event at the par-73 Bled Golf and Country Club.

"This place is perfectly safe. it is a small tourist town near a lake and the course is one of the best in Europe."

Janez Drnovšek, prime minister of Slovenia, said golf was an ideal way of publicising the attributes of the northernmost part of what used to be Yugoslavia.

"It is important to our government to be opening up the borders of this secluded, unspoiled corner of Europe to the international community, he said.

Slovenia has three 18-hole courses and only about 1,000 regular players, but WPG European Tour officials who have visited the site are delighted at having beaten their male counterparts to what is regarded as an area of great potential.

The Slovenian government will partly sponsor the tournament, which carries £70,000 (Ecu 98,000) worth of prize money, and local businesses are also being sought to back it.

Part of the proceeds will go to the Children's Embassy in Sarajevo, a recognized charity, to aid younger victims of the civil war.

"It's an untapped area and we consider it a real coup," said Andrea Coyle, executive director of the Tour, who has signed a three-year contract for the 54-hole tournament.

"It is important for people to understand that there will be no trouble there. Slovenia is not involved in the fighting and has a stable society. If there was any doubt about that at all, I would not have signed the agreement.

"There are holidaymakers of all European nationalities in the area and the course is fabulous. It is in excellent condition with a backdrop of mountains, which would make great television.

"You can get there either by flying to Ljubljana or to Austria, which is only half an hour away, and driving across the border.

"And no one would have to enter the air space of any of the fighting republics."

As yet, no players have been signed up for what was previously a free week on the women's tour. But Doyle is hopeful of a large turnout. "It comes a week after the Sondheim Cup and I'm hoping we can attract the best from Europe and the United States," she said.

"I can't stress enough what a fantastic place it is and how wonderful the people are. It is not a gamble."

(From THE EUROPEAN, 8/24/92)
Submitted by Deanie Gudac, Br. 20

SLOVENIA - MY HOMELAND How Much Do I Know You?

Slovenian cottage industry has thrived through the ages. Woodenware, lace-making, weaving and iron work from Slovenia is known outside of the country as well. After the last war, because of the changes in living patterns, cottage industries began to diminish - but there still remained some. Here are a few:

Weaving and knitting - Making homespun linen is still done especially in the Prekmurska region, less in Štajerska and Bela Krajina. After the war we saw items such as homespun cloth, carpets, coverlets, tapestries, home-made knitting and home-spinning.

Shoemaking, hatmaking and straw woven hat-making - Especially done in the towns of Tržič, Žiri and Turnišče for shoemaking, hatmaking in Škofija Loka and Straw - hatmaking at Domžale, Mengeš; while in Turnišče they have only symbolically retained the art of shoemaking.

Pottery - Until 10 years ago potters existed in Komendi (Gorenjska) and Filovci (Prekmurska), also in Bela Krajina - mostly women - in Savinjska dolina, on the Ptuj plains and Ribnica Valley; however, today they manage to be a part of the former art-form with various kinds of bowls and kiln-dried crafts that are mostly sold at fairs and exhibits.

"Danes, Kje Ste Vi?" "Today, Where Are You?"

From time to time I am sure that you have sat around with friends and heard someone say, "Do you know where Tone lives?" Or, "Does anyone hear from Micka?" Most often heard words when introduced to some new person is, "where are you from, did you know (so and so)?" It begins a whole chain of questions, trying to put the right person with the proper family, village or city. I think this is a good time, with summer vacations and travel, to make new friends and renew old acquaintances as we always wonder about our old dear friends. Too often we put off looking for our friends until it is too late and we read their name in the obituary columns. Also, returning from recent travels, we found out that we had been only a few miles from an old friend and, of course, the opportunity was gone. We vowed we would never put off looking, searching or visiting these people, even if it be a phone call or short visit just to say "hello!"

I have wanted to write about this for a long time and now I finally found the time. Maybe together we can find some of our old acquaintances. If you are looking for someone, maybe you can write and try to explain who that person is and from where you knew them along with your name and address and we can try to locate them or they may see it right here in the ZARJA.

Since 1988, we have really found many old friends who are very special to my husband. He had not seen nor

had contact with them for 46 years and the reunions were beautiful. We found a fellow from his home village now living in Thunder Bay, Canada, only 5-1/2 hours from our home. There are others in Milwaukee, Joliet, Chicago and other areas, yet to find. Yes, even at Sunset Industries in Euclid, Ohio we visited a fine group of friends! The world is smaller than we think. It is like a vine as someone always knows someone else or a relative or an acquaintance and the vine continues to grow and wind. Last April we traveled to Buenos Aires, Argentina to visit friends and relatives. Through them and at the different Slovenian Homes, e.g. Slomšek Dom in Ramos Mejia, Hladniški Dom in Lanus, Dvorana Slovenske Hiše (here we attended the Gallus Choir Concert directed by Mrs. Anka Savelli-Gaser), and, of course, at "Pristava", the first Slovenian Home built by the emigrants in Buenos Aires. At Pristava we were invited to see the Slovenian Language Classes, which meet each Saturday for 5-1/2 hours and are taught by young volunteers. On the playgrounds men helped to organize soccer and volleyball teams. The youngest children there, I believe, were only 3 years old. The classes together entertained us with beautiful poems and songs, e.g. *Zdravljica*, the new Slovenian National Anthem, *Vrba, Oh Vrba*, a poem by France Prešeren. Pristava is in the province of Castelar, where we stayed for the three week vacation. Father Franc Bergant is the pastor of the church at Pristava.

Another place which has been touched by our Slovenians is *Božje Pot* in Lujan and the famous painting of Marija Pomagaj graces the wall at one of the altars. In Lanus where the Hladniški Dom is located there also is a School, Home for the Aged, Convent and beautiful Church; the pastor in this area is Father Janez Petek. They have a building which houses a beautiful, huge swimming pool and nursery filled with flowers and all of this a tribute to the Slovenians in this area. Although we did not travel to

Mendoza, our time was filled with visits and reminiscing with many "rojaki" (countrymen).

I'd like to relate an incident which happened to us at Pristava in Castelar. On the last Sunday, as we attended Mass, Father Bergant asked the parishioners to pray for our safe trip back to North America. After Mass in the big hall below the church, the people usually gather for coffee and to socialize and the youth also meet at this time. We were waiting to leave when a lady approached us and asked where we were from in America? We answered, "from Minnesota!" She was so excited and told us her name was Albina Rožnik Kopač and did we know a Mrs. Ivanka Kraljič from Minnesota? I could not believe my ears! I had just met and become a friend of Ivanka in the last three or four years, this because she lives in the same city as my daughter in Elk River. Mrs. Kopač asked if I could take a letter to Ivanka and of course I was happy to do it. I could hardly wait to get this letter to Elk River. It turned out that Mrs. Kopač and Ivanka lost addresses and contact for over 15 years and that Mrs. Kopač was the god mother (botra) of Ivanka's son born in one of the post war camps in Austria. You see that my trip was worth every penny! I was as thrilled as Ivanka and she could hardly speak. These people came from a trail of travail, from Slovenia to Vetrinj, Heiligen Blut, Lienz, Špittal/Drau and many camps in Italy. Their success stories are many and I would not try to mention them individually lest I leave someone out. But trust me, it is amazing what people can do if you really want something and want to work together to preserve the Slovenian Heritage. They are family, they have had to survive together, giving to others even when they themselves could use help. I've seen there the true meaning of "sacrifice", giving until it hurts. These fine Slovenians may live far away but they shall be ever close in my heart. Na svidenje!

Anita Vovk

ANNA HODNIK/ANITA VOVK:

Learn Slovenian

Anita is on a trip to Slovenia with her husband, Frank and before she left, she prepared our lesson for this month. She will be gone about three weeks, and when she comes back I hope she can give us a better insight into what is going on in Slovenia and the strife in Yugoslavia. A young college student and friend from Biwabik will be leaving the end of September to attend the University of Ljubljana on a scholarship. I asked her if she would be willing to send us her starting lesson plans on learning the Slovenian language and also write about her feelings and experiences while attending the university. Her name is Julie Smith and her grandparents were Frank and Mayme Glavan of Aurora who were staunch Slovenians in our community and who taught Julie and inspired her in her Slovenian heritage and culture.

Note: This poem hung on the wall of the oncology ward Family Room in Holy Family Hospital in Manitowoc, Wisconsin. A thank you, also, to Anica Tushar of Gilbert, MN for correcting my work.

Tears

by Washington Irving

*There is sacredness in tears,
They are not the mark of weakness, but of power.
They speak more eloquently than ten-thousand tongues.
They are messengers of overwhelming grief, of deep
contrition, and of unspeakable love.*

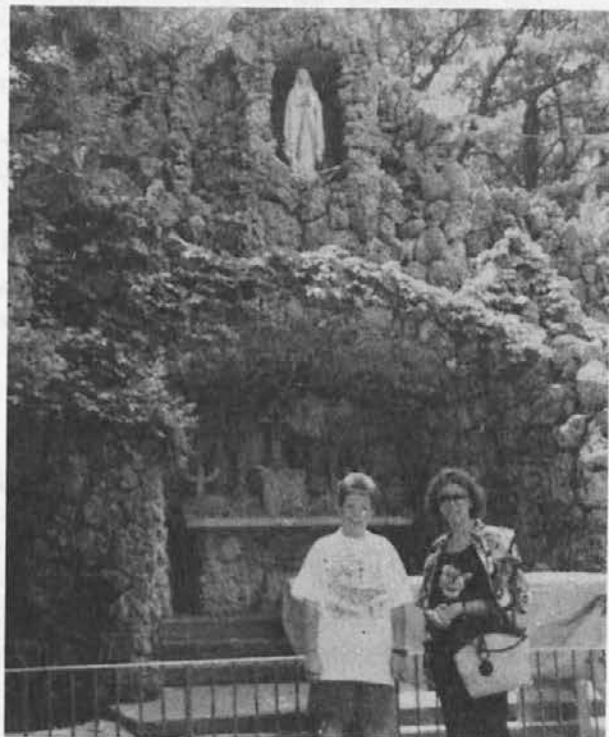
(Slovenian translation)

**V solzah je posvečenje.
One niso znak slabosti ampak mogočnosti.**

**One govorijo bolj prosno, kakor deset tisoč jezikov.
One so nosilke velike žalosti, globokega kesanja, in
neizrekljive ljubezni.**

Vocabulary)

solze--tears (solza-tear(fem)	kakor--than
je--there is	velike--(of) overwhelming
posvečenje--(a) sacredness	deset tisoč--ten thousand
one--they (fem. plural)	globokega--deep
niso--(they) are not	kesanja--contrition
znak--(the) mark	neizrekljive--unspeakable
slabosti--weakness	ljubesni--love
mogočnosti--(of) power	nosilke--messengers
govorijo--(they) speak	bolj prožno--more eloquently



PROFESSOR KATJA GREGORC VISITS U.S.

Professor Katarina "Katja" Gregorc and her son, Andrej of Ljubljana, Slovenija, visited in Lemont and the Slovenian Museum in Joliet this summer. Katja renewed acquaintances with relatives and friends she met on her first visit to the States in 1963, however this was Andrej's first visit but most likely not his last one!

The Gregorc's were guests of Kenneth and Irene Odorizzi of Reston, VA and their seven week visit included Washington D.C. and vicinity, Baltimore, Seattle, Los Angeles, San Diego, Chicago/Joliet, Orlando, New York and Victoria, British Columbia.

Katja had experienced Slovenia's ten-day struggle for independence and related this event to the many people she met. She is very optimistic about Slovenija's future and entrance into a democratic society.

Professor Gregorc, who teaches English to students in Ljubljana, also commented frequently about the kindness shown by people she met traveling through America and she was continually impressed as well by the enormity of the country, its buildings and monuments.

Katja and her son, Andrej are pictured in Lemont before the Grotto of Lourdes.

DONATIONS ARE STILL BEING ACCEPTED

Josephine "Jo" Lustik, National Treasurer sent a \$10.00 donation as a contribution to the Slovenian Museum. Jo's parents, the Vidmar's, who lived on Russell St. in Joliet, emigrated to America and Jo was raised in a traditional Slovenian atmosphere. She places much value on her Slovenian heritage.

Irene & Tony Jagodnic sent a \$10.00 check in memory of Ann Ryavec. Irene has always made Heritage a priority. We wish her and her husband, Tony, blessings from above. Irene was a National Auditor for many years but found it necessary to resign because of her husband's illness.

1992 Pittsburgh Folk Festival

Jennie Flisek, Regional Vice President, reports that this year's Festival theme for the annual Pittsburgh Folk Festival was, "Salute to Freedom," and the Slovenian group received the highest rating of all nationalities for the second straight year.

The Slovenian program was billed as a "Salute to Immigration," and the 45 minute program's finale brought the audience to its feet as the new flag of the Republic of Slovenia was displayed and "Uncle Sam" carried an American Flag flanked by a turn-of-the-century immigrant family.

On stage were children, grandchildren and even great-grandchildren of immigrants who came to Pittsburgh and behind them rose the skyline of the city they built -- Pittsburgh.

Congratulations to all for representing the Slovene Heritage in such a positive way! Good Luck in future presentations.

SUBSCRIBE NOW TO 'SLOVENIJA' Quarterly Magazine in English

For the past three years, the quarterly magazine, "SLOVENIJA" has visited many households in the United States. If you haven't seen this excellent magazine, with its fascinating articles and gorgeous photographs you are truly missing a cultural experience which could unite you more closely to your Slovenian heritage.

Every month there are feature stories on current issues as well as travel, history, sports, arts and literature. Each article will introduce you to yet another aspect about a country that claims to be on "the sunny side of the Alps."

After reading about this jewel on the Adriatic, you will understand more clearly why your ancestors had such a deep love for their homeland. The magazine will also acquaint the reader with the many advancements and innovations which have occurred in Slovenia within the past fifty years making it a very progressive country.

The annual subscription price per year, four issues, costs \$20.00 and well worth the price. Send your check or money order payable to:

SLOVENIJA Magazine
C/O SIM
Cankarjeva 1, p.p. 169
61000 Ljubljana
SLOVENIA
FAX: + 38 61 210 732



THE THIRD GENERATION



Gene F. Rak

This month we are concluding the three-part series Next Generation which features the genealogy of Gene Rak, Baton Rouge, Louisiana who has prepared this information based on extensive research into his family history dating back to the 1600s.

If one is not familiar with the language, research can still be accomplished in Slovenia and Gene Rak will tell you just how to go about getting your information. However, if you are able to read and speak Slovenian, your task will be easier.

If any of our readers have questions about research and are interested in contacting the author of this article please write to:

Mr. Gene F. Rak
1734 Chateau Ct.
Baton Rouge, LA 70815

PART III

"WRITING TO SLOVENIA"

Once you have gathered basic information on your ancestors such as: names, when and where born, when and where married, and any family addresses, you are ready to begin your research in Slovenia.

For those individuals who are not planning to visit Slovenia in the near future, a limited amount of information can be obtained by mail. However, be prepared for long waiting periods before receiving a reply. In some instances, an answer to your letter may not occur. More Americans are writing to find their roots, and therefore, the archive offices are flooded weekly with requests. The letters should be typed or neatly hand printed because of the language barrier. As mentioned earlier, a limited amount of English and German is understood. Sentences should be brief and clearly state the type of information you are seeking. A typical request is as follows:

"My grandfather, **Janez Strojani**, was born in **Litija** in **1867**. I would like information about his dates of birth, marriage, and death. Also I would like information about his parents. Please could you inform me as to where I can find this information?"

If you know the Slovenian language you could write as follows:

"Moj stari ata **Janez Strojani** je bil rojen v **Litiji** v **1867**. Jaz želim informacije o njegovemu rojstvu, poroke, in smrti. Tudi želim znati podatke o njegovim staršem. Prosim vas, mi lahko pišete kje najdem te informacije?"

This letter should be sent to the central church archives in Ljubljana. The address is: Nadškofijski Ordinariat, Arhiv, Ciril Metodov Trg 4, 61001 Ljubljana, Slovenia. The priest in charge of records and the sister working in the archives are well-versed in English.

Depending on what years you are researching for, the church archives should provide limited family information and addresses for other city and area church record offices. There are many of these offices across Slovenia. Again, be prepared for long waiting periods between correspondence, sometimes six months or more. After several letters back and forth to the church archives, be prepared for a polite letter stating that their time is limited and you should plan to visit Slovenia.

The Slovenian State Archives can also be contacted using the same wording as above, but the chances of a reply are less than for the central church archives. Again, a limited number of staff members are available to answer requests. Correspondence from there will only be in Slovenian and can take six months or more. The address is: Arhiv Slovenije, Zvezdarska 1, 61001 Ljubljana, Slovenia.

"RESEARCHING IN SLOVENIA"

For those who have never been to the beautiful land of Slovenia, I would like to describe where family vital statistics can be found. Information sources are more limited in Slovenia than in America. Primary sources would include:

- Local/area church
- City records
- State archives
- Cemeteries
- Central Church
- Family members

Let us first begin with the small village church, where in many instances, only a few houses exist. Rarely, will a priest (župnik) be assigned full time to these small churches. Many of these churches have cemeteries on the grounds. The cemeteries are usually well kept and very striking. In the past, it was the custom that all immediate family members be buried in the same grave site, however, a grave marker may only indicate the names and dates of the last few generations. No records of where earlier generations are buried are available and one must assume they are buried in the local church cemetery. If you are fortunate enough to find marked graves, this narrows your search of area churches.

The larger area church serves several small villages and generally a priest resides near by. A few priests speak English and almost all speak German. I have found the priests to be very willing to help you and often are familiar with most families in the parish. Vital statistics, dating back to 1900, are located in the church office (župniski urad). Some records were destroyed during World War II. Record books are indexed by village and further broken down by surname. Family information includes: when born, when died, when married, and parents' names. In addition, the birth of a child will be recorded, and if married, the name of his/her spouse. These records can account for several generations of family. Begin your family research here if you are certain of the village.

More detailed information can be found in the nearest large city records office (Matični Urad), however, some records were destroyed during World War II. Rarely, will you find an office clerk who speaks English. Here, official vital statistics are kept and more detailed information on a person can be found. A birth record would include: child's name, birth date and birth place, parents names, and godparents. The house number is generally recorded and is a valuable asset when researching further back. With this information, one can begin to look for other sibling birth records and parents' marriage record. Information found in a marriage record include: date of marriage, names of persons, their ages, and parents' names (surnames included). With the parents' age at marriage, you can begin to search for their birth dates. This cycle can be repeated over and over again, until all records have been exhausted.

For vital statistics before 1900, the state and church archives in Ljubljana must be explored. Both archives are

in easy walking distance of each other and are located in the old center of Ljubljana. The church archives are only open in the mornings, Monday thru Wednesday. The state archives are open all day, five days a week. Some English is spoken in both locations and the workers are helpful. Records date back as early as 1650, depending on when the village was first settled. These records, because of age, handwriting, and language can make the research process very slow. Again, patience is the key to the success of your research.

I am uncertain why old records are split between the state and church archives. An index is available at both sites indicating where birth, death, and marriage records are located. The codes are: R (birth - rojstni), M (death - mrliški), P (marriage - poročni), AS - State Archives in Ljubljana, NSAJ - Central church in Ljubljana, and ZU - city office. A sample is: R (birth), Mengeš (city), 1856-1877 (years), AS (record located in State Archives). At these archives there exist birth, death, and marriage books. The church archives will only let you look at one book at a time, so be sure to plan your research ahead of time. The state archives will bring you the birth, death, and marriage books for the time period you are researching. It may be necessary to go back and forth between the two locations to complete your research. The old records will be in Latin, Gothic script - old German, German or Slovenian, depending on the age of the document. To do research at these archives you must show a Passport and Visa and indicate your reason for wanting to see the records.

If family members live in the area your chances of success are greatly increased. At a minimum, they know their immediate family information and can direct you to other family members. Today, most of the young are taught English in school and are willing to accompany you as an interpreter while you quiz family members and others associated with vital statistic information.


Tracing your family is a rewarding and growing experience. I highly recommend that, once the current struggle in what has been Yugoslavia is under control, you visit the land of your forefathers. You will find the Slovenian people friendly and warm, the scenery outstanding, and the sense of pride that is yours to be of Slovenian ancestry. Whether you are hiking in the mountains, sight seeing the country-side, or just sitting with friends and relatives the feeling that somehow you are a part of this land will always remain. Be forewarned, that once you experience the simplicity and beauty of Slovenia, your heart will be captured and the urge to return is forever there. I hope that this article has increased your interest in genealogy and perhaps one day, in the old city of Ljubljana, we can meet and share a glass of wine, while speaking a little Slovenian.

The End

ATTENTION CONTRIBUTORS!

We appreciate your loyal interest in the "Immigrant" column and thank all of you who have contributed to it through the years. Irene's book, "Footsteps Thru Time", a compilation of many Immigrant stories, is a perfect book for your home, community and school libraries and as a gift for friends (Christmas idea?). See the back cover of this issue for details on how you can get your own copy.

Pots and Pans



Mr. Marvin, a genealogist, telephone me asking whom he might contact for information on Slovenia. He is receiving requests from Slovenian families on their ethnic background. It was heartwarming to know that my mother's book FROM SLOVENIA - TO AMERICA has been "very helpful." He plans to contact our S.W.U. national headquarters in Joliet. I recommended Professor Edward Gobetz of Willoughby Hills, OH, our prominent Slovenian historian.

Our Heritage, Director, Irene Odorizzi has also diligently followed the sources for information on Family Roots. See the IMMIGRANT in this ZARJA for more information.

"Two very good recipes" from Anna Hodnik of Aurora, MN are: ITALIAN MEAT STEW AND LICKIN' GOOD SALAD (an excellent Christmas salad). Our newly elected national auditor, Josephine Lustik, Joliet, IL, shares her delicious PINEAPPLE SLICES. COOKING CABBAGE is from a bulletin released by the United States Department of Agriculture home economists.

Affectionately,

Hermine

COOKING CABBAGE

For best flavor and appearance cook cabbage rapidly but do not overcook. Use $\frac{1}{2}$ to 1 cup of boiling water to cook 6 servings of cabbage. Cook until just tender. Allow 3 to 10 minutes for shredded cabbage, 10 to 15 minutes for wedges. Cabbage keeps its delicate green color if you avoid overcooking.

The custom of cooking red cabbage with a sliced apple and a small amount of vinegar (about $\frac{1}{2}$ cup for 6 servings) helps to keep the pretty red color and adds an interesting flavor also.

ITALIAN BARLEY STEW

Serves 4-6. Use Crock Pot.

- | | |
|---|---|
| $\frac{1}{2}$ pounds beef stew meat cut into 1-inch cubes | $\frac{1}{2}$ cup water |
| 1 can (16 ounces) tomatoes | $\frac{1}{4}$ cup coarsely chopped onion |
| $1\frac{1}{2}$ cups carrot slices | 2 teaspoons seasoned salt |
| 1 can (6 ounces) tomato paste | 1 teaspoon basil leaves, crushed |
| $\frac{1}{2}$ cup celery slices | $\frac{1}{8}$ teaspoon pepper |
| $\frac{1}{2}$ cup barley | $\frac{3}{4}$ cup (3 ounces) shredded Mozzarella cheese |

Combine all ingredients except cheese in 4-quart crock pot. Mix well. Cover; simmer on low 8-10 hours. Sprinkle cheese over meat; cover; cook on high about 5 minutes or until cheese is melted.

LICKIN GOOD SALAD

- | | |
|--|--|
| 1 package (6 ounces) lemon Jello | $\frac{1}{2}$ cup chopped nuts |
| 2 cups boiling water | 6 ounces Maraschino cherries, chopped, reserving 10 to 12 halves for garnish |
| 1 cup whipping cream | Kiwi fruit |
| 2 packages (3 ounces each) softened cream cheese | |

Dissolve Jello in boiling water; congeal slightly. Beat the whipping cream and stir in the softened cream cheese until well mixed. Add the chopped nuts and chopped maraschino cherries. Mix into congealed Jello and pour into 9 x 13-inch pyrex dish. When serving garnish with a slice of Kiwi with a half maraschino cherry. Serves 10 to 12.

PINEAPPLE SLICES

- | | |
|--|---|
| 1 tablespoon sugar | $2\frac{1}{2}$ cups flour |
| 1 package dry yeast | 1 cup fairly cold butter (use butter), 2 sticks |
| $\frac{1}{2}$ cup milk, scalded and cooled to lukewarm | 3 beaten egg yolks |

Dissolve sugar and yeast in lukewarm milk and set aside for 15 minutes. Sift flour and add butter; combine as for pie crust. Add yeast and milk mixture to egg yolks; mix well with the flour and butter combination. Divide dough into 2 parts. You may refrigerate for easier handling. Roll out 1 part to fit a greased $10\frac{1}{2}$ x 15-inch cookie sheet. Grease bottom and sides. Dust pastry sheet and rolling pin with flour for easier rolling. Spread filling on dough in pan and cover with remaining dough. Bake at 350° for 30 to 45 minutes until browned. When cool, frost with confectioners' sugar icing and sprinkle with nuts.

Filling:

- | | |
|---|--|
| 4 level tablespoons cornstarch, exact measure | 1 can (20 ounces) crushed pineapple, undrained |
| $\frac{1}{2}$ cup sugar | $\frac{3}{4}$ cup water |
| | 1 beaten egg yolk |

Combine cornstarch and sugar; add pineapple and water. Cook until thick and clear. Add beaten yolk and mix well. Let cool before spreading on dough.

Confectioners' Sugar Icing:

- | | |
|--|-------------------------|
| $1\frac{1}{2}$ cups confectioners' sugar | 1 to 2 tablespoons milk |
|--|-------------------------|

Mix until spreading consistency.

ACTIVITIES

NO. 2, CHICAGO, IL

All those visits to the malls to get the children prepared for their return to school; soon we will see the trees wearing their fall colors; our flowers are blooming in their most beautiful splendor; our countryside will be ready for the paintbrush of oranges, yellows and deep reds, only Mother Nature can do justice to the beauty of the outdoors. If you have a chance please try to visit her work before it gets too cold to enjoy.

On August 29-30 - We had a beautiful display of dolls, made by Mary Foy's Lauretig and Ann Bunnetta. There were over 300 pieces of their very talented and creative work. Terry Morison had divided the hall into the different countries, dolls from stage plays or movies, Las Vegas dancers. His work alone was a work of art. St. Stephen's hall looked more like the Chicago Art Museum. S.W.U. is very proud of these two wonderful, talented Slovenian ladies, just wish that the members who live so far away could have been here to see and enjoy the work. The dolls are so authentic down to the last button. The Slovenian and Croatian dolls were from different regions of the country. Proceeds from the show went to the benefit of St. Stephen's Parish. Thank you Mary, Ann, Terry and Fran for your work and to all the members who donated cake and cookies for the "sweet table".

The theme for the October meeting will be "Columbus Day" - so come and see what "Old Spain and Queen Isabella" have in store.

Anna Zorko and Jennie Kovacic were happy to have daughter/sister Joannie visit from California.

Everyone who attended the last picnic of the year at St. Mary's/Lemont had a wonderful time but they were happiest to see Father Fortunat. Please remember him in your prayers.

Let's all try to get more new members, at least one for each member. Wouldn't that be great!

"Our Penny Social" is in November. Items are needed.

Our Members of the "Our Ladies Guild" will be having a clothing drive for the mentally handicapped on

November 12. Clean your closets for a good cause.

Please pray for Irene Carter who is in the hospital and remember all our stay-at-homes, who cannot attend our meetings, in your prayers.

Baraga Mass in Lemont every 4th Saturday night at 5:30 p.m. Please try to attend.

Dates to remember: November 8th, St. Stephen's Benefit Dinner - Gym hall; 12th, Mass for S.W.U. ailing members; 12th, S.W.U. meeting - 6:30 p.m. - "PENNY SOCIAL"; 15th, Boy Scout Pancake Breakfast; 22nd, Bingo - St. Stephen's Benefit.

Now its time to pick up that pen and write that letter that you have been putting off so long. It will make someone happy.

Love,

DAISY

NO. 12, MILWAUKEE, WI

Our Spaghetti Luncheon was a huge success. Thanks to all our wonderful members who baked and helped in any way. Thanks to Michael's Restaurant for the individual creamers. He is located at 84th and Cleveland and has donated before. The silk flower arrangement demonstration was well-received. If only we had such talent! Proceeds will help toward our convention.

Remember Oct. 25th at St. John's Church and hall for our 65th anniversary and State Convention. The location is 8500 W. Coldspring Rd., Greenfield, time: 7:30 a.m. for rolls and coffee, 9:00 a.m. for meeting and 11:30 a.m. for mass. Assemble in the back of the church to walk in as a group. If you can sell banquet tickets or need some tickets yourself, please call 481-8586. Tickets are \$10 - same price as five years ago. Everyone is welcome. Come to our meeting Oct. 15th for final details.

After taking sick and being in and out of the hospital, our beloved Olga Fredericks passed away on Aug. 20th. Every month, Olga brought a warm cheese strudel to our meeting which we all enjoyed. I'm sure she could make them blindfolded. Also, she was a generous donor and worker

whenever asked. Many members attended the wake and funeral. Our sympathy to Shirley Milosz and Allen Fredericks and the family May she rest in peace.

Mary Dezman and son spend a few days in Minnesota. Ann Jelinek is back from Slovenia and ready to go again next year. Our Junior member, Erin Grambow was in Spain on vacation and got to see the Olympics. Some of our members were going to Marquette for Baraga Days. Hope you all had a good summer and don't forget our meetings!

Chris Boyance is having some health problems - hurry and get well, Chris. We miss you. We miss Agnes Morrow, too. To all our sick members, get well soon!

Our president, Stavia Dobersek and husband celebrated 50 years of wedded bliss on Sept. 19th. Our best wishes to Stavia and Matt for many more years of happiness. Our branch is blessed by the help and generosity of these two people.

Phyllis Prushick does a great job in the kitchen. I'm glad you are so generous with your time. The spaghetti was delicious.

Stay healthy and hope to see you Oct. 25th at our banquet.

MARY KIEL

NO. 13, SAN FRANCISCO, CA

With summer gone and looking forward to fall, we will be meeting again. I know everyone is looking forward to the first Thursday in every month.

In August, many of our members went on President Josephine's bus trip to Santa Cruz. We rode the train through the beautiful redwoods for an hour. As many times as I have seen these gorgeous giants, they never cease to amaze me. We arrived back at Roaring Camp for a wonderful barbeque lunch. We also went to see the life-size wax figure setting of the Last Supper. This is very impressive, a finishing touch after spending an afternoon among God's most beautiful trees. We had an hour and half bus ride home along the coast and the gorgeous Pacific Ocean accompanied us. Thanks, Jo, for a terrific day.

I haven't heard much news from our branch members. If you have anything you wish to share, please call me.

Our prayers to all members on the sick list. My gratitude to the loyal members who support us and join our meetings. Hope to see you at next month's session, Oct. 1st!

Take a minute and send that card and smile to someone you are thinking about. The smallest good deed is better than the grandest intention... a person wrapped up in himself makes a very small package!

BEVERLY JACKSON

NO. 14, EUCLID, OH

Though the day of our annual picnic started on a cloudy and threatening note, the skies finally cleared up and we were blessed with quite a lovely day as members and husbands and friends gathered at the home of Pres. Martha Koren and husband Ed. While Pete Stanic put the finishing touches on our chicken barbecue, wife Pat assisted Marty with last minute details, as we sat among our pleasant surroundings and enjoyed one another's company.

Mary and Max Gerl informed us that they had just welcomed another great-grandchild, a son born to Kristy Todd-McMannomon, daughter of Euclid Councilman Max Gerl. It seems that with each annual picnic, Mary and Max have a new addition to their family to announce. Congratulations to all!

Marty and Ed Koren announced that after this picnic they plan to pack up and take off on a four-week cross country vacation. Vera Bajec is on her way to Colorado to be with her two sons and their families for a reunion of their immediate family.

Pat and Pete Stanic have just returned from an extended vacation spending a month in Las Vegas and three weeks in Florida. I've just returned from a month in Slovenia, Germany and Austria. Slovenia has repaired any damages that occurred last year during their short war after declaring their independence. Slovenia is still as lovely as ever. The people are very up-beat about their future and though prices have gone up somewhat, they are still doing quite well. There was a lot of building of new houses and buildings and work on expanding their highways is continuing full force.

Get well wishes to Kay Matoh who

spent some time in the hospital; Frances Kristoff is temporarily in Heather Hill Nursing Home in Rehab Unit; and Marie Hosta had surgery at Cleveland Clinic. Speedy recovery to all of our ill members.

Greetings to Pauline Anzelc who is now a resident of Wickliffe Country Place Nursing Home.

Condolences to the family of Anna Rossman who passed away in August. God grant Anna and our dear departed eternal peace.

It's that time of year when at the end of the month we know that the fall season is here with the celebration of Halloween. Wishing you all a Happy Halloween!

ALICE KUHA

NO. 16, SO. CHICAGO, IL

A bus will leave Calumet Park on Oct. 25th for the "Music of a Generation" at the Rialto Theatre in Joliet. We will see the group of musicians arranged by Bruce Korosa. Several of the ladies in the group are our members of br. 16 and we know we will see members of Br. 20 there, also. A Champagne Brunch will be served at the Holiday Inn prior to the show.

Vida Kumse is spending four weeks with her sister, Ann Vrhovnik, in Slovenia. Fran Konar is vacationing in California with relatives. Ruth Cubra from Arizona had surgery and is now recuperating. Her sister, Helen Milanovich was visiting her at the time.

Mary Peterko is back in the hospital. Ann Lustig is an out-patient and is going thru many tests. Draga Pavlovich is in pain with knee problems. Angeline Torkar was hospitalized for a pace-maker in her heart and she celebrated her 92nd birthday Aug. 25th! What a brave lady!

Our best wishes to all our ill members and may they all have quick recoveries! God bless them all.

EDNA WINTERS

NO. 17, WEST ALLIS, WI

This month we have only sad news. Our Vickie Kastelic passed away on August 22nd and we are deeply saddened. Vickie succumbed after a lingering illness.

Surviving her are daughters, Janet Stefan and Diane Zabrowski and their families.

The Officers and member of our branch extend sincere condolences.

FRAN PIWONI

NO. 20, JOLIET, IL

Autumn is truly here in October; the beautiful colors; Jack Frost painting on the countryside and the trees and bushes; the air is brisk even though the sun is bright; a lovely time of the year. And, of course, we have our Indian Summer, which brings us gorgeous days around Columbus Day, before the cold air moves in upon us. And, celebrating Halloween is always great fun, with the children, collecting goodies from door to door, in their costumes.

The Branch Board elected to have the President of the Bowling League, Doris Bistry Papesch, as an active member of the board. She is welcome! S.W.U. has 8 teams bowling regularly at Rival's Bowling Alley.

Congratulations to our Anniversary Couples: Mr. & Mrs. Charles (Mary) Kliem, celebrated their 45th wedding anniversary, August 23rd; and, Mr. & Mrs. Alex A. Plut (Delores) celebrated their 40th wedding anniversary on August 16th.

Happy belated birthday to Rev. Fr. David Stalzer, our spiritual Director, pastor of St. Mary Nativity Church in Joliet. His birthday was June 28th. I'm sure he wouldn't mind getting cards late.

Our Annual Grape Dance Festival, was a great success; as usual, everyone enjoyed themselves. Mayor Arthur Schultz and his wife Frances, led the parade and opened the festivities. Bob Doszak had everyone dancing and tapping their toes to his music.

Branch 20, chorus, under the direction of Lilijana Cepon, sang Slovenian songs, which was greatly enjoyed by our seniors.

Get well wishes for a speedy recovery to Bertha Kennick.

Condolences to the families of: Rose Valek, on the loss of her father, Charles Papesch; to Mary Ann Spelich on the loss of her sister; Cindy Fornango on the loss of her aunt, Lorraine McCay; and, Loretta M. Grzeticz on the loss of her husband, Joseph (Joe).

The Heritage Committee, and Br. 20 President Deanie Gudac, received a Proclamation from the Joliet City Council to celebrate Slovenian Heritage week in Joliet, September 21 to 27, 1992. This coincided with our Grape Harvest celebration.

Date to remember: October 22, meeting at St. Joseph's Park at 7 p.m.

Mark your calendars now for Sunday, October 18, when we will be participating in Joliet's first United Fundraiser for the victims of the war in Bosnia and Croatia. Slovenia is currently caring for over 125,000 war refugees; and, Croatia has close to 1 million! This United Fundraiser--co-sponsored by the Slovenian and Croatian communities in Joliet--will be held from 4 to 8 p.m. at St. Joseph's Park, and will feature polka music by Ron Kramerich's Orchestra of Joliet, and tamburitza music by the youthful Orkestar Boduli of Chicago and Joliet. There'll be food, drinks, dancing, and a chance to renew ties with old friends and neighbors. There also will be the satisfaction of knowing we helped in some small way the innocent victims of this totally uncivilized and unjust war.

All proceeds from the affair will be turned over to CARITAS (Catholic Relief Services in Croatia and Slovenia) for medical supplies and refugee relief wherever there is need.

ANN M. DRAGOVAN

ST. VITUS PARISH ENDOWMENT TRUST CAMPAIGN DOING WELL!

St. Vitus parish is pleased to announce that 142 donors have pledged or donated \$85,705.50 to the St. Vitus Endowment Trust since its news conference and public announcement on November 11, 1991.

Added to the already raised amount of \$316,000 the St. Vitus Endowment Trust has raised to date \$401,705.50. The minimum goal is \$750,000. This means that the campaign is 53.6% to the minimum goal.

St. Vitus was established in 1893 as a Slovenian parish in the diocese of Cleveland. The parish continues to operate its week-day school (for over 80 years) and also a Saturday Slovenian Language School (for over 41 years). The parish also has pre-school, Food Bank, and senior citizen outreach programs.

The endowment trust is part of the overall planning for the parish's anticipated centennial in 1993.

An informational brochure, in English and Slovenian, is available by contacting the parish rectory during normal business hours at (216) 361-1444.

OCTOBER EVENTS IN JOLIET

All S.W.U. members and friends are invited to some special events to be held here in Joliet, Illinois. The first will be on Monday, October 12. This is Columbus Day and we will celebrate the 500th Anniversary of the Americas with a multi-ethnic dinner to be held at St. Mary Nativity in our school gym. There will be a special Mass at 5:30 p.m. with dinner following at 7:00 p.m. The cost for dinner is \$7.50 per person and is by reservation only. Call 726-4031 for tickets. The dinner will feature a meal composed of dishes from various ethnic groups present in our parish: Croatian, German, Irish, Italian, Mexican, Slovak and Slovenian. A cash bar will be available. All proceeds from the affair will go to the Joliet Area Historical Society. This event is being sponsored by St. Mary Nativity Parish.

Our second event will be a Croatian-Slovenian Benefit Dance on Sunday, October 18, at St. Joseph Park Hall. This will be a combined endeavor of St. Joseph Parish and St. Mary Nativity Parish. The American Slovenian Catholic Union - K.S.K.J. and the Slovenian Women's Union will also be participating. The Croatian Catholic Union and the Croatian Fraternal Union will be represented by local Joliet lodges. The hall, the music, and many other items are being donated in support of this cause. The dance will run from 4:00 p.m. until 8:00 p.m. and feature the music of the Boduli Tamburitza Orchestra (Croatian-style) and the Ron Kramerich Orchestra (Slovenian-style). Food and a cash bar will be available. The cost is \$5.00 per person with tickets being sold at the door. All proceeds will be forwarded to help the refugees in Croatia, Bosnia-Herzegovina and Slovenia. This is a worthwhile event which we hope many will support by participating.

Please try to join us for one or both events. For more information, please contact Fr. David Stalzer at (815) 726-4031.

Fr. David Stalzer

P.S. On Monday, October 26, our parish school is sponsoring a Cabbage Roll Dinner from 4:00 - 7:00 p.m. in the school gym. All are most welcome for some good food. Thanks and God Bless!

Hot off the griddle! August 30, the Slovenian picnic at Leo's Acres, thanks to Marge Planton, Barbara Rittmanic and the Steve Hlavachs, who arranged it all so well, not forgetting to acknowledge the Keeper of the Fireplace, our beloved Leo Rittmanic! It proved to be a Smole reunion also, with Anne Smole Zorbas and daughter Roseanne from Melrose, Mass., joining Joe and Mary Kay VendenHout Battaglia and son of Branson, MO, and the local VendenHouts (niece and nephews of Anne, whose mother founded Br. 22). Fourteen long years that the Battaglias had been to the affair, having more leisure now that they have sold their motel business in Branson. "Wonderful, wonderful!" beams Mary Kay. The John Novaks of Chicago were there to renew acquaintances and to share the beautiful afternoon with our popular State Rep., their son Phil. It was breezy up on them that hills and the bright sun's warmth was indeed welcome. Just to come together once a year is a tonic. We missed many folks, though, but, like time and tide, death and illness wait for no man.

In August, too, Jo Zaletel put out the welcome mat for the branch meeting, with cohostess Mollie McIntyre treating us to spirited discussion, fun and tasty refreshments. Many thanks to both for the good time the eight of us had (yes, only eight!)

Besides the St. Joseph Parish Festival, the Village of Bradley celebrated its 100th Birthday with a week of day-long activities that culminated in a 2-hour parade on Aug. 23. Our brother, John Lustig, was honored as the oldest citizen, born in Bradley and voting in Bradley a life-time. He will be 91 this October 23! His profile was featured in the Kankakee Daily Journal's special Centennial supplement. Mayme Drassler and sister Mathilde Beham of Sun City, AZ, came home to celebrate, Mayme remaining here for a longer visit.

A surprise card from Emma Znidarsich, post-marked "Ljubljana" promises more news about her trip. We're looking forward to it, Emma!

Death came in August to another Slovene, Fred Krizan, 76, son of the late Anthony and Charlotte. The Krizans owned a tavern and filling station at Broadway and, at the time, LaVasseur Ave., a spot always referred to

Evelyn A. Majercik
31 Eldred Avenue
Bedford, Ohio 44146

A Crafty Idea

It's always nice to get feedback on projects, even if the remarks are errors that are pointed out. If you are making the European patchwork skirt -- I failed to tell you to cut two pattern pieces at once (just as you would for any regular pattern). If the pieces are cut separately, you won't get the mirrored effect on the "fractures".

My patchwork skirt took a ribbon in our County Fair, as did a crocheted tablecloth, a knitted sweater and a counted cross-stitch picture. Participate in your local fairs, it gives you a real keen sense of competition.

On the pattern for the napkin rings, for the Christmas/poinsetta pattern, cut two of the red pattern.

Want a simple pattern for a knitted afghan? I have just the one for you. It takes twelve skeins of yarn in one color. I needed one for a shower, completed it in four weeks. I call this one "Doris' Florida Afghan" pattern. You can have the instructions for \$1.00 and a self-addressed stamped envelope. Make checks payable to ZARJA, mail to: Evelyn A. Majercik, 31 Eldred Avenue, Bedford, Ohio 44146.

as Krizan's Corner. May Fred rest in peace.

Happy Halloween! Now, may the good Lord surprise us with a beautiful and long, long Fall.

God bless everyone!

EUNICE KOMATER

NO. 32, EUCLID, OH

No meeting in August, but I was able to get some news for my article. People who were on the go and visiting during the summer were Josephine Gornik; she went to Colorado for the annual convention of the WAC's (Woman's Army Corps), of which she has been a member since World War II. Charlotte Perdan and family spent a week's vacation at Myrtle Beach, before daughter, Beth goes back to Ithaca College in N.Y. They had an enjoyable time of relaxing in the sun.

Jean Drenser went to Florida in September for a three week visit with daughter and family. Visiting Ann Cooke from Florida was their daughter, Kathy and husband, Dave Mehl, with their daughters, Lauren and Kristen. Ann had a family reunion during this time with 37 members of the family attending. The Mehl family went on to New Hampshire for another reunion with the Mehl family.

The Jamnik, Gornik and Garbincus families had a reunion at the home of

Josephine Jamnik and daughter from Painesville. Out of towners were Frank Jamnik's daughters from Arizona and New Jersey. Esther Garbincus' daughter and son-in-law came from Virginia. A great time was had by all with good food and company.

Jean Drenser held a family reunion at Garfield Park in Mentor and attending were her daughters from Fair Oak, NC and Coconut Grove, FL. About 100 people attended.

Sympathy to Charlotte and Rudy Perdan and family. Rudy's brother, Robert passed away on July 24th. He was the son of the late Mary Dolsak and Adolph Perdan. Our deepest sympathy to the Perdan family and friends.

Congratulations to the following celebrating marriages -- best wishes to all: Rance A. McLean and Lucy Burge who were married on Sept. 7th at Saybrook, Ohio. Rance is the son of our hostess, Ceal McLean and the grandson of Ceal Znidar.

Emilie and Henry Kersman, with other family members traveled to Joliet, IL for their grandson's marriage. Michael Drobnik and Mary Ellen Verbiscer were married Aug. 1st at St. Michael's church. The groom is the son of Mr. & Mrs. Anthony Drobnik of Schaumburg, IL and Mary Ellen is the daughter of Mr. & Mrs. Robert Verbiscer -- he is the National Secretary of the American Slovenian Catholic Union. The young couple

honeymooned in Hawaii.

A reception was held for Jim and Jennifer Drobnick at Village DiBorally Party Center for family and friends of Jim and Jennifer, married in Canada. He is the grandson of Mary Drobnick.

Pres. Dorothy Lamm and husband, Bob traveled to Springfield, OH to visit daughter, Denise and family and while there, granddaughter, Lisa had surgery. Our best to her for a complete recovery. Recuperating from surgery also is Zani Garbincus, Esther's husband. He had a quadruple by-pass in July and is doing well. Esther has been a careful nurse; he's on a strict diet, too, so hopefully a loss of weight will help his health. Josephine Comenshek had eye surgery in July. She is coming along fine. We wish all of our sick members, families and friends, a speedy recovery to good health.

The new edition of Pots & Pans cookbook is now for sale. Contact Jo Comenshek for your copies: phone is (216) 731-8698 and address is 924 E. 223rd St., Euclid, OH 44123. The cookbooks are \$11 each, so stop by for one.

Happy birthday to all our members, especially to Mary Koss, a resident at the Slovenian Home for the Aged. May all of you have many more with good health and happiness.

Please try to attend our meeting on the third Wednesday of the month at 7 p.m., Slovene Society Home on Recher Ave. We will be making plans for the Christmas party and election of officers.

FRANCES OGOREUC

NO. 35, AURORA, MN

We were happy to have our out-of-town members, Barbara Vodovnik from Bloomington, MN, Heather and junior member, Katie Orazem from Sandstone, MN at the August meeting, along with Tona Soukup's sister, Mary Yersin from Milwaukee.

Heather told us of her plans to further her education at the College of St. Catherine in St. Paul. She is grateful to the SWU for the Scholarship she received and thanks everyone. We wish you the best, Heather, and know you will accomplish all your goals!

Congratulations to Julie (Glavan) Smith who has won an 8 month fully paid scholarship to the University of Ljubljana. Julie is looking forward to studying and learning the Slovenian

language and culture. Good luck, Julie!

Plans were completed to attend the SWU State Convention in Chisholm on Sept. 13th. The ladies promised an interesting day planned for us. This will be a special day for fellowship and learning more about our SWU. At this writing we are looking forward to seeing everyone in Chisholm.

If you are interested in the new Pots & Pans cookbook, Dorothy Jamnick has a supply - give her a call. They make lovely gifts for any occasion.

We had a successful All-Slav Picnic on Aug. 2nd at Giant's Ridge with lovely entertainment, good food and an ethnic bake sale. Thanks to all our guests, workers and ladies who baked the delicious strudels, krofe, poticas, etc. and to those who made the noodles.

Our prayers are with all our members who are ill and those in the nursing homes.

Mark your calendars, ladies, with the following dates:

Oct. 7th, Branch meeting at H.R. Church hall. Hostesses are Helen Simonich and Marcy Koski;

Nov. 7th is Mass for our deceased members;

Dec. 6th, a Christmas Party at 3 p.m., H.R. Church hall.

Fall is such a beautiful season, we should all take the time to enjoy it.

ANN ORAZEM

NO. 38, CHISHOLM, MN

The days are flying by. We were anxiously awaiting the visit of SWU members to Chisholm for the Minnesota Regional Convention, September 13th. At our September 2nd meeting, the officers were pleased to know that all committees were ready to greet their sister members and welcome them to our town. Chisholm has a reputation of producing great, successful celebrations, and we hoped everyone would join us for this one!

At this meeting, members voted to change the meeting date to the **first Monday of the month** at 7 p.m. The meeting place will be in the **downstairs** club room of the Slovenski Dom. So, all members, please come on October 5th and November 2nd. This change is to make it more convenient for our members, mainly -- no stairs to climb!

In September we had only one birthday. Rose Niemi was the honored member. The traveling prize was won

KSKJ Slovenian Singers

Duluth, Minn.

About ten years ago, a Duluth area American-Slovenian Fraternal Union called KSKJ formed a musical group called the KSKJ Slovenian Singers. Several older people in the Slovenian community knew the traditional folk songs of Slovenia. They provided the music and the inspiration for the group to keep the musical tradition of Slovenia alive in America.

All 15 of today's performers have Slovenian backgrounds. The accordionist, Frank Bucar, was born in Slovenia. Mr. and Mrs. Joe Zupancic, who sing with the group, were also born in Slovenia. All the other members of the singers, including their director, Susan Skull, are Slovenian descendants.

The traditional Slovenian music they perform consists mostly of the romantic ballads of the peasant farmers and poor village people. These folk songs were never written down, but passed on from generation to generation by oral tradition.

The costumes of the Slovenian Singers are also authentic folk clothing from Gorenjska, Slovenia. Notice the red carnation, Slovenia's national flower, at the gather of the women's scarves. Especially unique is the auba, or woman's headpiece, a crown of white fabric trimmed with a beaded, black velvet band.

The KSKJ Slovenian Singers perform several times a year for special events, such as All-Slav Day at Ironworld in Chisholm, Minnesota, and they are regulars at the Duluth International Folk Festival. Recently, the group produced a cassette tape. Featured are some of the old folk songs of Slovenia. The names of these songs are listed on our ad. This recording is a celebration to give honor and respect to our Slovenian heritage. (See advertisement on page 26.)



KSKJ Slovenian singers are left to right, back row: Lizette Miller, Sharon Bucar, Barb Bucar, John Skull, Frank Bucar, accordionist, Liz Smolnikar, Tina Zupancic, Emily Skull and Beverly Menart; front, Liza McDonell, Mary Spehar, Joe Zupancic, Polly Stojevich, Sue Skull.

by Franc Zalec, and attendance prizes were granted to Marie Newman, Mildred Bashel, and Charlotte Laurich.

The November lunch committee will be in charge: Ann Arko, Fran Bizal, and Lucille Palcich.

Our next newsletter will be full of news of the Convention. At that time we will acknowledge all those who helped make it a success!

ANN NUSICH, Rec. Sec'y.

"No one likes to be ill,
and yet we know
It takes sunshine and rain
to make flowers grow,
And sometimes an illness
that seems so distressing
Is a time of renewal
and a spiritual blessing."

Helen Steiner Rice

(Submitted by Anna Hodnik)

REST IN PEACE

2 - Antonia Glavach (86)
65-yr member

10 - Amelia Oswald (91)
53-yr member

16 - Vida Kumse (67)
33-yr member

19 - Ann Jamnik (83)
52-yr member

20 - Anne Kraus (80)
45-yr member

Mae Rose Rief (85)
25-yr member

34 - Louise Chiabotti (89)
39-yr member

38 - Johanna Bevka (92)
62-yr member

42 - Mary Yemec (85)
62-yr member

50 - Ann Marie Bencar (72)
18-yr member

Josephine Rich (83)
26-yr member

56 - Frances Strojjan (102)
58-yr member

71 - Mary Kocian (92)
51-yr member

79 - Mary Gabrielson (60)
46-yr member

85 - Josephine Slatner (96)
42-yr member

95 - Frances Seabloom (83)
40-yr member

102 - Frieda Klapatauskas (68)
23-yr member

**NO. 40, LORAIN, OH**

Twenty members came to our Aug. 12th meeting and enjoyed a delicious meal prepared by Jean Balogh, Kathy Russ and Annette Septaric. Then Agatha Donges presided over the meeting for our president who was absent. Her husband is seriously ill and we wish him a quick recovery.

We spent time making plans to host the Ohio-Michigan State Convention on Oct. 11th. We are hoping for a good number to come from out-of-town.

We prayed for the repose of the soul of our 85 year old Louise Seskar who passed away recently after a long illness. A mass will be said in her memory. Our sympathy to the family.

Our Agatha is beaming these days. She came with snapshots of her granddaughter, Samantha E. Donges, born on June 15th, 1992 in Youngstown, Ohio. Best wishes to all.

Alice Rutar and husband returned recently from a trip thru the Ozarks. They also went to Eureka Springs to see the famous "Passion Play," the

arch in St. Louis and also thru Tennessee and Kentucky. It is beautiful country and they enjoyed an outdoor theatre where they saw portrayed the life of Stephen Foster.

We wish a quick recovery to our Rose Jancar. She had knee surgery recently.

Winner of our door prize was Angie Kozjan. She picked her own number. Thanks to all who were so generous and brought prizes for our money-making project. We had so many prizes it looked like Christmas in August.

Praying that the convention will be a success and that we will see you all there. Make reservations now - see you Oct. 11th.

Love,

MARY MATOS

NO. 42, MAPLE HTS., OH

It is hard to comprehend that summer is over. Summer seems to get shorter and shorter. However, the good part about the fall season is the changing colors of the leaves of the

trees. It is also the time of our annual Grape Festival which is being held on Oct. 4, at the Maple Heights Slovenian Home. We are having our annual baked goods sale along with crafts that our members have made. Continuous music will be provided from 2 to 8 p.m. by three bands, good food, a chance to see all your friends and the admission is free. Please plan to attend.

It is really important for the members to bake and bring their goodies no later than noon on Sunday, Oct. 4th.

Our prayers go out to Joe Glivar, brother of Mitzi Champa, who is very ill.

Our birthday members for October are, Jeanette, Offutt, Frances Tomsic, Jamie Wilk, Amy Thompson, Tracy Buehner, and Lynn Kossakoski.

Lou Champa, husband of Mitzi Champa, received the honor of being named "Knight of the Month" in August by the Knights of Columbus, Council No. 5106. It couldn't have happened to a nicer man.

Until next month,

DOROTHY MEHOSKY

NO. 43, MILWAUKEE, WI

Here we are, back to our meetings, after a short vacation. There isn't much to write about, except about our members, who were on vacation and tours. I'm sure you had a good time.

On Sunday, Nov. 15, 1992 is our Annual Poultry Card Party at John's Hall 3431 West Lincoln Avenue at 1:00 p.m. Again we are asking for door prizes, raffle prizes, food for baskets and whatever you can spare will be greatly appreciated. You have all been great donators. Please call me for tickets and try to sell them to friends and relatives. We need card players, so try and sell some tickets. This is our only event to add to our treasury.

Get well wishes for all our sick and shut-ins.

Sincere condolences to the Zahn and Kapitan families on the death of their mother and grandmother, Josephine Kapitan. I have the new cook books and they are great. The meeting dates of Wed. Nov. 25 and Wed. Dec. 23 will be changed because of the holidays. A notice will be in the Nov. issue of the ZARJA.

Welcome to all our new members and Happy Halloween to all.

R.K.

BELOVED CHARTER MEMBER MOURNED



†Molly Mauer

After ten months of hard suffering from colon cancer, our beloved Molly Mauer was called to her heavenly peace on August 16th, 1992 at the age of 76.

Molly was a 21-year member of Br. 50 and what a dedicated and loyal member she was! She never missed a meeting, always brought bakery, every month she got her daughter, Diane Bencin and granddaughter, Sherry, interested in coming along and they all helped whenever needed.

Molly was an asset to our branch as a fund-raiser, too, especially for all the card parties.

She was Mother of the Year in 1979 which was most deserving. She was also a Marie Prislant Cadet for years and she loved this special activity and was very proud to be a cadet.

Molly will be remembered as a friendly, happy and very generous person.

She was an immaculate housekeeper and loved to cook and bake – did her own yard work and had a garden, too. She was an avid bowler and belonged to two leagues for over 20 years, and she loved to dance.

Molly is survived by daughter, Diane, three sons, Michael, Robert and Jeffrey and granddaughter, Sherry, an SWU Scholarship winner (1987) – also, a sister and a brother.

Molly will be missed and not forgotten!

Merciful Lord grant our beloved Molly peace and eternal rest and let the perpetual light shine upon her.

Ann Tercek, President

NO. 50, CLEVELAND, OH

I was just listening to our President, George Bush, on tv from Florida after the Hurricane Andrew devastated the whole city of Homestead; one can't help but commiserate with him and hope that the help Cleveland and suburbs have sent down will alleviate the misery. I'm proud and happy that our people are so generous when misfortune strikes.

Our city helped Slovenia also, and they now that have their freedom, too, although a lot of work and hardships will still be endured. Hopefully, Florida and Louisiana will soon be able to see a silver lining!

Two months of no meetings means I have also been out of circulation and do not have much to report. We have had three deaths, namely, Molly Mauer, Mary Hrovat and Mary Muniza Klemencic. Molly and Mary were very active members before illness struck and they will be missed and Mary Klemencic at over 90 years of age, deserves her rest, too. Our dedicated cadets officiated at their wakes and they are most welcome and

appreciated. Rest in peace, ladies, and our prayers are with you.

Our sick and convalescing members are Lillian Maleckar, Agnes Bradek, Fanny Kaltenbach, Gertrude Laurich, Tillie Nosse and husband, John, and Mary Chesnik. And, the rest of you who didn't let us know you were under the weather. Hope your aches and pains diminish soon as our prayers are there for you.

On a more happy note, we want to wish Albina and Stanley Ulle a happy 50th Anniversary in Sept. Have many more healthy years together. It's a bonus!

Visiting Cleveland and vicinity were Chris Mashaga from Sun City, Arizona and Dolores Carey from Houston, Texas. I hope, dear members, our rainy weather this year did not dampen your spirits or fun.

Ann Orlikowski had her niece, Ann Paulin from New York, (member of Br. 103, Washington, D.C.), visiting her over a weekend while fulfilling an assignment in auditing at the Federal Reserve Bank. Ann received a SWU Scholarship several years ago when she started college. We're glad that this organization was instrumental and

helpful in setting Ann on her wonderful career and hope she enjoyed her visit here.

Fran Horvat with her granddaughter visited other relatives in Chicago and North Carolina.

Back again home, and we know it's because she missed her friends, and people at Gateway Manor, was Honey Vogel and we also are glad to see her. She looks so well, too, and we're hoping to see her at our meetings. Mamie Marin, too. Many things are being planned, speakers, dinners, parties, and we need you to be with us!

Thought for the Day.

*Today you can keep a promise
Or hold back a criticism.*

*Today you can forgive a hurt.
Above all, today you can
Find time just to be alert.*

Have a nice, colorful October and enjoy Halloween after our cool 1992 summer. Don't forget your civic duty and vote!

VERA SEBENIK

NO. 54, WARREN, OH

Summer is almost gone and its back to meetings, etc. for the fall season. We will have meetings on Oct. 21st at noon, Nov. 18th at noon and Dec. 16th at 1:00 p.m. all at the Elks on Rt. 422. Our December meeting will be our annual Christmas luncheon.

Get well wishes to Mayme Sporich who recently had major surgery and is coming along nicely. We all send Mayme, our charter member, our prayers and best wishes.

Visiting our president, Jo Kassin, for a few weeks was her son, Jim and family from South Carolina. At our home, son, Tom and family were here from Alabama for a week. The visit was too short! We had such a busy, wonderful week. It's tough to have your children live such distances away, isn't it, members. I know that many of you do.

Frank and Vic Zuga have sold their home and are moving into a condo. We wish them good luck and God's blessing.

To those ailing, we wish you a speedy recovery and happy Autumn! It's such a beautiful time of the year!

JOANNE PONIKVAR

A final tribute to a grand lady!

Anna Flis Volovsek was born in Gornji Grad, Slovenia on February 19, 1893 and came to America in October, 1912. She married Frank Volovsek on July 25, 1914 in West Allis, Wisconsin at St. Mary's Help of Christians church by Fr. Marko Pakiz. They lived in the Milwaukee area until 1928 when they came to Willard-Greenwood area and farmed in the town of Hendron. They were members of Holy Family Catholic Church of Willard.

Anna was a charter member of Br. 102 and a great promoter of Slovenian culture. She was also a member of KSKJ, Lodge 174 and was president for 30 years. She belonged to the Willard Slovenska Družba since 1975 when it was formed.

When she died, Anna was 99 years and 4 months old. She was the mother of 12 children, grandmother of 42 and great grandmother of 89!

She resided at the Neillesville Memorial Home for the past 5 years. All her 9 living children attended the final farewell. The pallbearers were six grandsons. Three great grandsons were altar boys and four great granddaughters were gift bearers. The Readings were done by granddaughter-in-law, Sophie Staut and granddaughter, Mary Anne Friedman read the Petitions. Three priests concelebrated the Mass, Fr. Michael Mertens, a former pastor, Fr. Matthew Malnar and Fr. Richard Bayuk, both sons of our parish whose ordinations our Mother attended. Each gave a beautiful homily and spoke kindly of her and her good works. A grandson, Victor Staut also spoke of his special memories of grandma. Grandson, Richard Volovsek read a very touching, appropriate poem called *Loving Memories*. The original choir of our church, multiplied in size when many grandchildren and great grandchildren and other family members joined in, greatly added to the beauty of the singing of beautiful Slovenian Marian hymns: *O, Marija moje želje*, *Marija skoz življenje* and *Češčena si, Marija*; then, *O Lord, My God* and *The Old Rugged Cross*.

The singing resounded through the church which was filled with people who also sang along. There could not have been a greater tribute to grandma, as she loved to hear her family singing her favorite songs. Many beautiful flowers surrounded her and at the cemetery six members of Br. 102 each laid a lovely carnation on her casket.

Earlier in church, the officers recited the Ritual for Departed Members and the Zveza emblem was displayed.

The Good Lord provided excellent weather for her final farewell. The angels came in the middle of the night and took her to heaven, to be with our Blessed Mother for the Feast of the Assumption which was two days after she died. She was loved by everyone for her kindness and the beautiful smile that greeted everyone she met. Most important to her was the deep faith which was an inspiration to us all. Her journey in this life was long and hard and she will be missed by everyone.

May she enjoy eternal rest in heaven with her loved ones. She was predeceased by her husband, Frank, a son, Frank, daughters, Anna and Elizabeth who died in infancy and three great grandchildren.

She is survived by six sons, Joe, Stanley, William, Al, Tony and John, three daughters, Mary (Vitko) Staut, Margaret (Tony) Jeras and Betty (Joe) Fraid.

We thank everyone for their support and kindnesses shown.
Very sincerely,

The families of Anna Volovsek



Anna Volovsek

Loving Memories

*Your gentle face and patient smile
with sadness we recall
You had a kindly word for each
and died beloved by all.*

*The voice is mute and stilled the heart
that loved us well and true,
Ah, bitter was the trial to part
from one so good as you.*

*You are not forgotten, loved one
nor will you ever be
As long as life and memory last
we will remember thee.*

*We miss you now, our hearts are sore,
as time goes by we'll miss you more,
Your loving smile, your gentle face,
no one can fill your vacant place.*

New, Revised!

POTS & PANS SLOVENIAN-INTERNATIONAL COOKBOOK

Now available - See back cover for details on ordering!

For August we met at the home of our President with 14 members present. We had a delicious lunch served to us by our hostesses, Catherine Grafius and Esther Logar. Meeting was opened with a prayer, minutes of our previous meeting was read and approved as also the secretary's and treasurer's reports. Our president read a letter to us from the Home Office about the convention for Ohio and Michigan branches to be held in Lorain on Oct. 11th.

It was nice to have Frances Mollis and Frances Racher visit us at the meeting as they do each time they are in town. Frances Mollis was leaving to get back to Wyoming and Frances Racher was planning to spend time with family in Virginia Beach.

We hear Charlotte Lah and her husband and children were on vacation in Florida. If anyone goes on vacation, please let us know so we can write about it.

Meeting was closed with a prayer and Happy Birthday song for our members celebrating in August. We later played a few games and won lovely prizes. Until next month, stay healthy and God bless you.

*Do what you can today
as when tomorrow comes,
today will be gone forever*

FRANCES STANEC

NO. 73, WARRENSVILLE HTS., OH

We are looking forward to our trip to Lorain, Ohio for our State Convention. With the onset of fall weather (although it doesn't seem any different from what we have had all summer) we should be witness to all the lovely color changes along the way.

Our cookout was a success - as if anyone doubted that it would be. The food was great, and plentiful. We did not even notice the chill that was in the air. And music! Did we ever have music. Besides "Pete and Pete", Joey Fortuna and Bob Mueller entertained us. It was one of those times when you wished it would never end. We are glad Bob and his wife (Dolores) returned from their trip to Austria in time to join us. Forty-five of our members enjoyed the day. Nettie and Steve Kainec looked great, and it was so nice to have Sophie Goga among us again. It was great to see all of you.

GET WELL WISHES: We hear that Catherine Papes husband has a broken ankle, we hope that he mends well. (We hope that granddaughters Morgan and Mollie continue their good work in school). Mary Pelc's mother (Antoinette Stokar, No. 15) is in a nursing home. Our prayers are with each of you.

CONGRATULATIONS: Bill and Jean Novotny celebrated their fiftieth wedding anniversary. We have no details on their celebration, but we are sure it was a happy occasion. A picture would be appreciated for ZARJA. Leslie Dusek was recipient of a \$500 scholarship from a union her Dad belongs to. Terrific!

WEDDING BELLS: We don't get to "ring" these too often. Angie Musil, daughter of Bob and Angie (our treasurer) introduced us to her fiancé, David Rees. They will be married in September, 1993. Angie is employed at a video duplicating company and David is the manager of a nursery/greenhouse. A recent article about him stated that he is responsible for all the beautiful annuals we plant. Just the kind of man we would all like to have "around" the house. The couple met at the Cleveland J.C.'s where they are both active members. We wish you the very best of everything important to you.

CONDOLENCES: Branch No. 73 lost another member. Rosemary Prasek was sixty-six years old when she passed away in August. She had suffered a stroke a few years ago and was confined to a wheelchair. Rosemary had been a member for many years; she was a sister to Ann Yoger and sister-in-law to Kay (Mrs. Pete) Yuratovac. To her husband Tom, and to her family, we extend our deepest sympathy.

After our summer break, meetings will again convene on October 5th. We hope that many of you will join us on our trip to Lorain, October 11th. Call Alouise for details.

HAPPY HALLOWEEN to all our junior members. Play it safe.

On a patriotic note: We will elect a President next month. If you are not a registered voter, please take care of that little detail NOW, and in November exercise the greatest privilege this country offers, VOTE. If you are confined to your home, apply for a absentee ballot. Show that you care, make your vote count!

Respectfully submitted,
EVELYN A. MAJERCIK

SWU Membership Campaign

S LOVENIANS

*W e're
U nited!*

Campaign Phase II is now on!

Do you have an extra copy of the first SWU Cookbook, WOMEN'S GLORY - THE KITCHEN that you wouldn't mind giving up? If so, please send it to the Home Office, 431 No. Chicago, St., Joliet, IL 60432.

NO. 85, DEPUE, IL

We held our meeting on August 26th with 8 in attendance. Our group went to the Ranch House for dinner and then to president Gen Grile's screen house for the meeting. It was a beautiful summer day with a nice breeze and it was really lovely to be together in there. We discussed many things.

Mary and Al Planton are on vacation in Arkansas. They are really enjoying their well-deserved retirement.

My sister, sister-in-law and I attended a polka mass in Rockdale that my cousin, Joe had requested for our families. The Polka-Massters are so very good and it was a full church. Then, in the afternoon, we went to my cousin, Rich's to visit his daughter and two children from Alaska. The little boy celebrated his fifth birthday. It was so good to see all of our younger cousins as these reunions are few and far between. We missed my cousins Ray and Cele.

My deepest sympathy to brother-in-law and family who lost their older brother last Oct. 25th. Bill was a very good church worker and will be missed.

In the May-June issue of ZARJA there was such a lovely picture of Mary Majercik Lax in the Slovenian national costume. I was so impressed by it, I commented on it in one of my articles. Recently, I received a letter from the artist, Mary Grozdanik thanking me and now, I want to thank her again for taking time out to write. She rally is a very talented artist and I look forward to seeing more of her work.

Stay well, everyone, and God bless.
MARY JERMENC

The Aug. 10th meeting was well-attended. A program was formulated for the coming year and for the well being of the branch.

August birthdays were celebrated by Betty Hamilton, Barbara Sitar and Jo Morrison — her 85th! Jo is still able to get around and attend our meetings! Happy birthday, ladies, and may you be blessed with many more.

Helen Komater reported that her son, James got married July 11th and her grandson, Jeff Rehn was married on Aug. 8th. It kept her on the go but it was fun!

Our Pots and Pans book sales are hitting the 43 mark as of Aug. 10th.

We heard from Darlene Wiczorek who lives in Coal City, IL. She was happy to be kept up to date on our activities. She has been a very generous member and we are very grateful to her. The sincere way that she expresses herself leaves a deep impression on us.

I received a phone call from Mary Ann Samuelson who now resides in Freeport, IL. She's kept quite busy helping the elderly as well as church activities. She participates in social and charitable events when she is needed. It was nice to hear from you, Mary Ann. We all send you our best regards.

Angie Nico looked chipper and it was nice to her with us again after orthopaedic surgery. Her grandson, Phillip paid her a visit her while another grandson, Peter was back-packing thru Europe.

Mitzi Banich and Helen Komater served brownies, ice cream and lemonade. The table was decorated with rose and Resurrection flowers grown by Mitzi. They were lovely. Emma Folty won the door prize!

EUNICE KOMATER
Correction and Apology!

An apology to the Nemeth family on an error I made in reporting that Steven Nemeth, M.D. was Frances Nemeth Kirbach's brother. He is her nephew. I'm very sorry.

Eunice

NO. 95, SO. CHICAGO, IL

"Welcome Back!" said our vivacious president, Millie James, after our summer hiatus!

The September meeting continued

Brand New Release

The KSKJ Slovenian Singers

This new release contains our most requested traditional songs from our performances at folk festivals and ethnic celebrations. The songs on cassette include:

Hišca ob cest' stoji
Gremo na Štajersko/Jas pa ti
Moja dekla
Pod mojem okencem
So ptičice zbrane
Jaz pa en'ga konjička
Glas harmonike

Padel list
Na bregu kuča mala
Ko psi zalajajo
Je pa davi slance pala
Zaplula
Tam dol' na ravnem polju
Tiha noč (Instrumental)

Življo Slovenci

The cost for the cassette is \$8.00 plus \$1.50 for postage and handling. Make checks payable to KSKJ No. 171, 1325 105th Ave. W., Duluth, MN 55808.

Also available at SWU Home Office, 431 No. Chicago St., Joliet, IL 60435.

with Millie eulogizing our deceased member, Fran Seabloom. Our sympathy to her family.

Secretary, Frances Benkovich read the announcement of the Illinois-Indiana Convention, to be hosted by the LaSalle Branch, No. 24. Nine of our members will attend.

Good news from our ailing member, Marge O'Connor, who will soon be dancing with her new leg! We knew you could do it, Marge!

Congratulations were extended to Helen Price and her husband on her 45th Wedding Anniversary.

Following the close of the meeting, a delicious repast was served by our hostesses: Helen Alb, Dolores Hennelly, Helene Golich, Ann Loncar, Helen Jerbich and Marge Krmpotic. Thanks, ladies.

Split-the-Pot winners were Ann Loncar and Marge Krmpotic. Other lucky winners were Harriet Isek, Sylvia Vukodinovich, Emma Yergovich, Marge Nicksin and Dolores Hennelly.

MARIE MARAS

niversaries in August. Jean and Frank Govek and Ann and Henry Lamovec who now live in Eau Claire, Wisconsin. Best wishes for many more years together.

Our annual bazaar and dinner again was a great success. We served about 1,000 hungry people who came from far and wide to partake of the delicious good, especially our Slovenian potica! The ladies and men of our parish are to be admired for handling this huge project every year so effectively, to get everything done on time and to do it so smoothly. That's community cooperation plus! Congratulations, folks!

On a sad note, I must report the death of my mother, Anna Volovsek, who left this world on August 13th, 1992 at the age of 99 years and 4 months. She was the last charter member of Branch 102. She was loved by all for her wonderful smile! Her funeral was the most beautiful this area has ever seen. More details on a separate article.

Another dear friend and neighbor, Mary Artac, went to her reward on August 24th. She was the daughter-in-law of Johanna Artac, the organizer of our branch. She was ill for the past year, now she is at peace. To all the families, our sincerest sympathy.

All the students are heading back to schools and universities. Hardly seems possible that it's time already. Make good use of the opportunities, kids!

Next meeting will be Oct. 14th.

MARY STAUT

NO. 102, WILLARD, WI

Where has the summer gone? It has been unusually cool throughout the year, fortunately, we have had an average amount of rain to keep the crops and gardens growing. No ripe tomatoes yet! The leaves on the trees are already turning colors.

Two couples from our area have celebrated their 50th Wedding An-

A Mother Who Always Stays Near

On the happy occasion of the Feast of the Assumption of Our Blessed Mother into Heaven, glorious Patroness of Slovenia and America, the members of our Branch 103, met at the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception, Washington, D.C., to express our gratitude to our Spiritual Mother for the successful accomplishment of the independence of the Republic of Slovenia and membership in the United Nations. Also, to petition Mary's continued protection and intercession for the urgent needs of Slovenia, the USA, and the other countries around the world.

The weather was hot, humid, and wet from the steady light rain. However, our hearts and minds were loving and joyous, as we assembled in the Chapel of Our Lady of Brezje, at 10:30 a.m. that morning to pray the Rosary before the celebration of Holy Mass.

Our member, Sabina Bartol, presented the opening prayer:

"Most Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit, we put the country of Slovenia in the hands of Mary Immaculate, Our Lady of Brezje, in order that she may present the problems in Slovenia, USA, and around the world to the Holy Trinity for help and guidance.

"Mary, our Heavenly Mother, grant that the leaders and officials of all the governments throughout the world be enlightened to seek what is right and just for the common good of their people.

"May an end be put to prejudice, violence, persecution, and war.

"May peace, goodwill, freedom and justice prevail for everyone."

"May our dear friend, Lydia Millonig, and her precious daughters, Lidija and Lučka, enjoy safe travel and good health to their new home in Ljubljana, Slovenia.

"Bless Peter, Lydia, and their daughters with safe protection, during Peter's work assignment in Ljubljana.

"Bless our gracious and dedicated Spiritual Director, Father Raymond Wadas.

"Bless our caring and devoted Branch President Freda Michelitch, and the other faithful officers, who give so freely of their time and effort in the success of our Branch 103.

"Bless our families and friends present and those dear ones unable to attend this recitation of the Holy Rosary and the celebration of Holy Mass. Especially bless and protect those living in Slovenia.

"Bless our member, Mary Lou Terselic's darling mother, living in Ohio, that she may recover from a serious illness.

"In conclusion, dearest Mother Mary, our humble and loving thanks for listening to our petitions. Further, our heartfelt gratitude for the many blessings received daily through your caring intercession. AMEN."

* * *

The Glorious Mysteries of the Rosary was then led by Sabina and her daughter, Loretta Kennedy, together with the participation of everyone present.

Holy Mass was celebrated at 11 a.m. by Father Wadas. His sermon was so interesting and enlightening. Father pointed out that Mary, in her human life, was not spared suffering and bitter anguish in the passion and death of her beloved son, Jesus. Further, that if we wish to follow Jesus, we must "take up our Cross" each day.



In closing Holy Mass, the Washington Slovenian Men's Choral Society, led by their highly accomplished music director, Vladimir Pregelj, sang the Litany of the Blessed Mother, joined in by the congregation singing the responses. No musical instruments, just the sweetness of the sound of melodious voices was, indeed, a beautiful tribute to our Heavenly Mother.

A prior reservation had been made to meet after Mass in one of the Visitor's Meeting Rooms, at the Basilica, to bid farewell to our lovely and dedicated Lydia Millonig and her darling daughters. Our Vice President, Nika Kovačič made a very caring farewell address, on behalf of our Branch members. Also, Nika presented Lydia with a beautiful bouquet of delicate pink carnations, that had been blessed earlier at our Holy Mass.

Lydia will always be fondly remembered for giving so generously of her time, effort, and super fine ideas, in providing enjoyable entertainment and fun programs for our special events. Her daughters will be greatly missed as well for their contributions on special occasions. Lidija, is very talented in playing the piano. Lučka, entertained with her delightful song and dance routine.

We then had an informal meeting to discuss plans and suggestions for our annual dinner dance held in October. Unanimous approval of the date, 17 October 1992. However, the matter regarding the choice of menu to be served, and the entertainment program to be presented to our guests, will be finalized at our 13 September meeting.

Our observance of Our Blessed Mother's Assumption, and our subsequent meeting was such a memorial event we felt compelled to share our beautiful day with the readers of ZARJA.

A fond hello and sincere wishes for good health to all the members of each Branch of our illustrious SWU.

Love, prayers, and sunshine,

Sabina L. Bartol

SWU, Br. 103, Washington, D.C.



HELPFUL HERITAGE HINTS

Ask an older Slovenian lady, experienced in Slovenian recipes, to cook a Slovenian dish or meal at someone's house. You can also get the senior members involved in the organization with this idea. Everyone benefits.

Ask a priest/member familiar with the Slovenian language to give some lessons.

Observe the month of May with a crowning of Mary, a Slovenian Mass and a Slovenian dinner.

Set up an exhibit for the public: ethnic dolls, paintings, arts & crafts, needlework, linens, things that are related to our Slovene culture. Have members in attendance to greet people and explain the items if needed. Serve refreshments. Prepare a flyer about Slovenians that can be distributed to those who attend. Ask the artists to be there. Publicize it before and after in the newspaper and church bulletin. Donations may be requested or it may be free.

Have one raffle project a year for the Heritage fund.

Many branches pay dues for members above a certain age or if they are in nursing homes. Every branch should be aware of the quality of life for the elderly so they can help them if and when needed. We are sisters and must care.

Have a cooking demonstration at one of your meetings.

Have a craft demonstration at a meeting.

Select a vital and energetic person of your branch to be in charge of promoting cultural and heritage projects.

Keep your meetings OPEN TO NEW IDEAS AND NEW FACES. Give members a chance to share ideas and make suggestions for projects. Put them in charge. Give them a chance. Don't talk-down an idea because someone in the group might be able to make it work. **ACCENTUATE THE POSITIVE AND ELIMINATE THE NEGATIVE. LATCH ON TO THE AFFIRMATIVE.**

Use the red carnation for events and table decorations.

Invite speakers of Slovenian topics to your meetings.

ACKNOWLEDGEMENTS..... GRATITUDE.....

"I received ZARJA - THE DAWN yesterday and as per usual, read it from cover to cover, which practically took all night. I was very impressed by this particular issue and I would like to have you send a copy of it to my cousin's daughter who lives in Maryland. For the past ten years she is working for the federal govt. Her parents were Mr. & Mrs. Anthony and Elizabeth Grdina (now deceased), who were formerly funeral directors in Cleveland, Ohio.

"My daughter, Carol and I were on the tour for Baraga Days conducted by the very capable and lovely tour directors, Ken and Irene Odorizzi, Washington Landmark Tours. They made our trip truly enjoyable. On this trip I contact Gina Grdina to meet us at Dulles Airport and later in the day met at the hotel and for sightseeing the city of Washington at night. Gina indicated to me that she is interested in Slovenians and their heritage and what better way than to introduce her to ZARJA and possibly get her to join Br. 103!

"Enclosed is a check to cover the cost of ZARJA and also a songbook to be sent to me - the remainder is a donation for the ZARJA fund.

"I met many charming members of the SWU on this tour, among them Hermine Dicke and her daughter, Kathy.

"With gratitude and sisterly love,

Jean E. Paik"

Member of Br. 50
Omaha, Nebraska

★

"I am so happy with my enrollment in the Slovenian Women's Union of America. I would like to enroll my two daughters.

We are all enjoying our Pots and Pans cookbook - it is the greatest! I am also looking for Slovenian records.

My thoughts and prayers are with Slovenia today. So many of my relatives are still there.

I miss the Bishop Baraga Days - do you know of any of the Slovenians living here in Phoenix? You all should come down. Would also like costumes. Hvala stokrat. Zbogom!

Emma Donckers"

★

"A gift in memory of Anna Jesenko was given for the Scholarship Fund of the Slovenian Women's Union by

Br. 47, Garfield Hts., OH, in the amount of \$5.00.

"We would also like to give a gift of \$45.00 to you for the ZARJA in memory of our Mother. She so looked forward to receiving it. We will be forever grateful to you for the wonderful coverage you gave her in connection with her beloved bobbin lace-making. We really treasure these issues. She was so Slovenian and so proud of her heritage.

"She had such high regard for your mother, Albina Novak, and we appreciate so much the lovely eulogy given on behalf of the Slovenian Art Guild by your aunt, Jean Krizman.

"So, enclosed \$50.00 is to cover the above. Keep up the good work. Sincerely,

Ann Lekan,

**Ruth Abbot, daughters
and Myron Jesenko, son"**

Cleveland, OH

(P.S. From us: Your cadet days, Ann, in the SDZ Honor Guards, is remembered, too. Thanks for all the nice words.)

★

"Enclosed check donation for ZARJA magazine. Your Editor, Corinne Leskovar and her staff continue to do an excellent job in the publication of ZARJA. I especially enjoy reading the accounts of the history of SWU branches throughout the United States; also, the delicious recipes contained in Pots and Pans by Hermine Dicke. She is such an enthusiastic and dedicated culinary expert. God bless!

Love and sunshine,

Sabina Bartol"

Br. 103, Washington, D.C.

★

I do enjoy reading the ZARJA, especially the news from Pueblo, Colorado, my home town. I've been away for a long, long time, but still think of it as home. I just wish we had a lodge close by Ft. Wayne, Indiana. I'm retired now and I'm sure I'd love to join in the activities and be with the Slovenian ladies. Thank you and keep me posted.

Jennie Christen

Member of Br. 30

★

Draga ga. Ance! Hvala lepa za Vašo opombo. Prilagam en ček za \$25 za 2 leti predplačilo za Zarjo in malo za Zarjin sklad. Lepo Vas pozdravlja,

Gizela Lah

BARAGA



Začetki Katoliške Cerkve v Ameriki

FRANC JAKLIČ

— Nadaljevanje —

VI. BARAGA V LA POINTU PRIHOD

(27. julija 1835)

Tudi pletno podnebje je neugodno. Isti Čebulj ga opisuje: "Posebno škodljive so mi polétenške vremenske spremembe. Včasih je vročina vsaj tako huda, če ne še hujša, kakor na Kranjskem. Nenadoma pa potegne sever in vroča soparica se v petih minutah presuče v neznosen mraz. Zima je bolj stanovitna in zato tudi bolj zdrava." Najbolj mrzel mesec je februar. Toplomer pade včasih pod 40 stopinj Celzija.

Dežela je brez posebnih prirodnih lepôt. Samo sončni zatoni so menda na jezeru posebno lepi.

V tej deželi in v tem podnebjju je Baraga poslej živel 32 let in pol, do smrti.

V okolici La Pointa sta v 17. stoletju širila krščanstvo jezuita o. Marquette (Markét) in o. Allouez (Allué), a o njunem delu že zdavnaj ni bilo več sledu. — Baraga je dobil tam nekaj katoliških kanadskih Francozov in nekaj malega pol Indijancev, ki so bili krščeni v Mackinacu. Vsi Indijanci so bili pogani.

V La Pointu je imela Ameriška družba za nakupovanje kož v raznih stavbah velike zaloge blaga, s katerim je zalágala manjše podružnice ob Gorenjem jezeru. Od Indijancev, ki so prihajali s čolni tudi od daleč, je jemala kože divjačine, ribe v sodih in javorov sladkor in jim za to dajala živila, obleko, orodje in druge potrebščine. Imela je velik zelenjadni in sadni vrt; obdeloval ju je poseben vrtnar.

Že pet let je bila tam protestantovska šola s 40-imi učenci. Agent Združenih držav jo je zelo podpiral.

Magdalenski otok je peščen in tudi zavoljo mrzlega podnebja ni pripraven za kmetijstvo. Indijanci so se preživljali s pridobivanjem javorovega sladkorja, zlasti pa z ribolovom. Največ je tam belic (klenov) in postrvi. Podružnica Ameriške družbe in trgovci so Indijancem nabavljali ribiške mreže, sode in sol in plačevali za sod rib štiri dolarje. Kdor je bil priden, je v spomladi in jeseni lahko vsak dan naložil rib za en sold. Zaradi ribolova je imelo le malo Indijancev svoje kočje v vasi; bile so raztresene po celini onstran preliva, ob ustju rek, ki se izlivajo v jezero. Baraga je lahko vse obiskaval v čolnu, pozimi pa po ledu na sanjah s pasjo vprego. V vasi sta bila tudi dva mizarja, en kovač in en sodar.

Veselje pol Indijancev in Indijancev ob prihodu Barage je bilo veliko, zlasti ker je že gladko govoril zelo sorodni jim otavski jezik. Takoj se je pogodil z Družbo za nakupovanje kož, da mu postavi leseno cerkveno. V desetih dneh je stala. Dne 9. avgusta jo je blagoslovil na čast sv. Jožefu, o čemer je še isti dan pisal Leopoldinini ustanovi. Stavbo pohvali, da je še precej trdno zgrajena. Dolga je bila 15. široka 7 in visoka 6 m. Nekaj mašnih in cerkvenih potrebščin zanjo mu je bila poslala po Leopoldinini ustanovi Amalija kot dar ljubljanskih prijateljev njegovega misijona. Še dandanes hranijo v La Pointu eno tistih mašnih oblek. V lesenem stolpiču je visel majhen zvon, ki ga je bil Baraga dal uliti v Detroitu. — Stanovanjske hiše mu pa niso postavili, moral je stanovati pri druigh ljudeh.

Za krstni pouk se jih je mnogo priglasilo. Že prvi teden jih je krstil 50, odraslih in otrok.

"Ta teden – tako poroča v omenjenem pismu – bodo meni začeli graditi stanovanje, v katerem bo tudi prostorna šolska soba. Prav zelo sem zadovoljen in se Bogu ne morem dovolj zahvaliti, da mi gre pri ustanavljanju novega misijona vse tako nepričakovano gladko izpod rok, čeravno sem zdaj brez denarja." Ko je izstopal iz ladje, je imel v žepu tri dolarje. Škof Resé mu ne more nič poslati, ker zida v Detroitu, kjer se je škofija šele začela, škofijsko cerkev in škofijski dvorec. Domačini ga tudi ne morejo podpirati, ker so zelo ubožni in morajo mnogo dajati tamkajšnji trgovski družbi za nujne življenjske potrebe. "Srce me boli, ko vidim, da otroci nagi okoli letajo, pa bi jih starši radi oblekli, če bi le mogli. Kako rad bi jim jaz to storil! Pri Vélíki reki sem lahko pomagal, v Krivem drevesu tudi, ker sem dobival dovolj podpore; tukaj pa nimam nič." V pismu pravi: "Dolgo ne bo moglo tako ostati, to zdaj vidim." Že se mu je porajal načrt, ki ga je čez leto dni izvršil: da bo šel po zgledu drugih misijonarjev v Evropo po denarno pomoč.

Baraga je nestrpnost čakal, kdaj bo mogel začeti s šolo in odtegniti mladino protestantovski šoli. Ker ni imel denarja, se je zopet spomnil na sestro Antonijo, ki bi mogla biti tukaj učiteljica. To svojo željo je omenil Amaliji v pismu z dne 4. avgusta 1835. Želel si je tudi duhovnikov-sodelavcev, zato ji piše: "Ali se ne splača še tako velik trud, da se reši le ena sama duša? Toda tukaj se ne rešujejo po ena, ampak na stotine. Daj vendar svojega (sina) Karla poučiti v francoščini in angleščini; morda mu bo Bog dal milost, da postane misijonar. Oh zakaj se ne odloči nekaj kranjskih (t.j. slovenskih) duhovnikov, ko dobivajo toliko nujnih vabil?" Svoji nečakinji Jožici naroča, da mora za njegov misijom mnogo moliti, saj ima tudi ona sv. Jožefa za zavetnika.

Najbrž je kmalu potem pisal Antoniji pismo, ki pa nima datuma. Glasi se: "Zadnje pismo, ki sem ga od Tebe prejel, je od septembra lanskega leta. V njem si mi sporočila veselo novico, da misliš samo še malo dni ostati v domovini, potem pa priti k meni in biti vedno z menoj. Prosim Te, draga Antonija, pridi hitro k meni! Še nikoli Te nisem tako želel imeti pri sebi in še nikoli Te nisem tako potreboval kakor zdaj. Tukaj sem popolnoma sam in na tem lepem, zdravem in zelo obljudenem otoku mislim, ako Bog da, preživeti svoja ostala leta in tukaj napraviti središče svojega misijonstva. Kako vesel bi torej bil, če bi te za zmeraj mogel imeti pri sebi! Ti bi tukaj vodila šolo in skrbela za časne potrebe svojega Friderika, obenem bi pa lahko delala tudi za svoj dušni blagor." Prilaga ji angleško navodilo za potovanje. S seboj naj pripelje misijonskega služabnika in nabere dosti podpore, "kajti – tako piše – jaz sem skrajno ubog." Prinese naj vsaj tisoč križčkov iz medí in naj kaj duhovnikov navduši za indijanski misijon.

DELO V LA POINTU PRED PRVIM POTOVANJEM V EVROPO (1835 in 1836)

Že 9. avgusta 1835 je Baraga pisal Leopoldinini ustanovi: "90 milj od tukaj je indijanska vas Fond du Lac (Fon du Lek), kjer tudi želi mnogo Indijancev sprejeti katoliško vero. Od pobožnega nakupovalca kož so slišali o veri in duhovniku in zelo radi bi enega videli tudi v svojem kraju. Brž ko bom tukaj opravil najnujnejša misijonska dela, bom šel za nekaj mesecev tja. Tudi v deželi proti severozahodu od tam je še več velikih jezer, pri katerih stanujejo množice Indijancev, ki še vsi tavajo po poti večnega pogubljenja. Ali ni skrajno žalostno gledati, da se toliko duš za večno pogublja, ker ni duhovnikov? Oh zakaj se jih nekaj ne odloči, da bi prišli odpomoč tem ubogim poganom?"

Prve dni septembra je izvršil svojo namero: sedel je v čoln iz lubja in se z nekaj Indijanci odpravil proti najbolj zahodnemu kotu Gorenjega jezera. Tam je zdaj mesto Duluth, ki ima lastnega škofa. Spada pod zvezno državo Minnesota. Dulutha se drži mesto Superior (Šjupírrier), ki pa že spada v zvezno državo Wisconsin in ima zato tudi svojega škofa. Naselje Superior je stalo že v Baragovem času. Ko so se Baraga in spremljevalci izkrcali ob njem, so potovali še 24 km proti zahodu, kjer je stala na redovitni ravnini pod griči indijanska vas Nagadživanang, s francoskim imenom Fond du Lac. Nekako tam je zdaj mesto Cloquet (Klòket). Peter Cotté (Koté), kanadski Francoz, nakupovalec kož, "redka izjema med temi brezbožneži", kakor piše Baraga, je vso zimo učil Indijance krščanskega nauka. Že 30 let je živel med njimi in je gladko govoril očipevsko. Pred letom dni mu je prišel v roke Baragov molitvenik Otava Anamie-Misinaigan iz leta 1832. Začel je zbirati ljudi v svoji prostorni hiši in jih je najprej naučil peti Baragove nabožne indijanske pesmi po francoskih napevih, ki so označeni v molitveniku; potem jih je učil molitev in krščanskih resnic. Tako radi so peli, molili in poslušali razlago verskih resnic, da jih je jutranja zarja večkrat še našla zbrane v njegovi hiši. K protestantom pa niso hoteli hoditi. Zato je protestantovski pridigar vse storil, da bi Cottéja pregnal iz Fond du Laca.

Ko je zdaj Baraga stopil v Cottéjevo hišo, so ga Indijanci lepo razvrščeni čakali. Poklekali so, da jih je blagoslovil. Cottéju je izrekel javno zahvalo. Potem je ponovil z njimi glavne verske resnice. Dne 6. septembra jih je krstil 21, tri dni nato pa 30. Tudi 16 drugih je bilo dovolj poučenih, a so bili takrat zdóma; prišli so pozneje v La Pointe, da jih je krstil. Mnogo jih je pa tudi v Fond du Lacu ostalo trdovratnih poganov.

— NADALJEVANJE —

Slovenci – smo združeni!

Pridobite nove članice za našo drago slovensko žensko zvezo

RAZDRTO GNEZDO

Nadaljevanje

Jesenski dnevi so se stekali. Oktober je na koncu. Neko jutro, takoj po maši je župnik prišel iz zakristije in se ustavil ob klopi, kjer je mati Doroteja s sestrāma molila iz malega ofcija.

"Rad bi govoril z vami," je šepnil.

Obe sestri-sestra Maksencija in sestra Kunigunda sta sami odšli domov. Mati Doroteja je pa z nekakim strahom šla proti župnišču. Župnik pa je bil dobre volje in je naročil kuharici, naj prinese kavo v pisarno. Ko sta sedela pri mizi, je župnik rekel: Videti je, da se nam svet odpira, čeprav je videti zaprt. Bil sem v Ljubljani, duhovniki smo imeli sestanek in govorili o marsičem. Tisti, ki so bližje novicam, so rekli, da bodo meje malce odprli. Vaša materina hiša je v Parizu in vam ne bi bilo neumno misliti na bodočnost. Zunaj v svetu je mnogo naših ljudi in mogoče bi se našla sredstva za vaše novo gnezdo. Vaša materina hiša bi mogoče vzela nekaj vaših sester. Dobro bi bilo poskusiti.

Mati Doroteja se sedaj smehljala.

"Takoj drugo leto, ko so nas razgnali, sem trdno mislila, da bi nekaj mlajših sester šlo čez mejo. Pa sem se premislila. Morda je to, kar so le sanje, vendar... Mogoče se bo pa le kaj zgodilo. Saj ne vemo."

"Še nekaj vam moram povedati. Imam prijatelja, ki ima ženo, otroka in zelo bolno mater, katera je prišla iz bolnice. Ta rabi dobro postrežnico – kakšno nekdanjo nuno. Imela bo sobo, oskrbo in plačo."

"Ta novica je še boljša od prve," pravi mati Doroteja. Imamo dobre sestre – postrežnice. Takoj jutri grem v Ljubljano, da se pomenimo." Kar hitela je domov, takšna ponudba pa ni slaba. Zvedela je dobro zaposlitev.

Toda ponoči le ni spala. Prvi vsaki sestri se je ustavila, ki je nekoč imela posla z bolniki in je tega navajena. Spomnila se je na sestro Maksencijo, ki je živela že dalj časa pri njej. Moj Bog, si je mislila, kako se navadiš teh, ki jih imaš poleg sebe.

Ko jo je sosed Repe zjutraj zapeljal na postajo, ni pustila, da bi katera šla z njo. Hotela je biti sama.

V hiši na Starem trgu sta bili doma samo sestra Jožefina in sestra Polikarpa.

Mati Doroteja je vedela, da bo morala čakati do večera, da bodo sestre prišle. Prihajale so kakor ptice in mati jih je z veseljem pozdravljala. Po večerji je povedala vse, kar je zvedela od gospoda župnika na Gorenjskem. Lahko v Pariz v materno hišo, tudi na postrežbo k dobrim družinam v Ljubljani. Zagovorile so se v pozno noč. Sestri Vendelini je govorila:

"Za tisto, kar sem pravzaprav prišla, sem že premislila. Za strežnico bolnici tukaj v Ljubljani pošljem mojo sestro Maksencijo. Katera od sestra je zdaj najbolj potrebna oddiha? Tisto vzamem jutri s seboj."

"Sestra Polikarpa, častita mati. Mlada ni, zdrava ni. Sestri Jožefi pomaga pri kuhi, toliko, da nekaj brklja."

Mati Doroteja stopi do sestre Polikarpe, ki je ravnała robce.

"Draga sestra, jutri pojdete z menoj."

Starka je dvignila drobno glavo s pordelimi očmi; bila je pri šestdesetih letih in od začudenja je odprla usta.

"Kar ste hoteli zdaj povedati, mi boste povedali jutri na vlaku, sestra Polikarpa."

Ona je obe roki položila na zdravno perilo.

"Jutri je še en dan. Vaše vnete oči mi niso nič všeč, da veste. Sestra Vendelina bo za pomoč sestri Jožefi določila drugo sestro."

Ko je mati Doroteja legla v posteljo, se je smehljala. Prav! Kakšne vesele oči bo jutri imela sestra Maksencija. Polikarpa mora oditi!

Predzimski vetrovi dober teden niso potihnil. V gore so prinseli sneg, v dolino snežinke in mraz. Sestra Polikarpa se je le počasi privajala na vaško samotnost. Sestram v Ljubljani bi le lahko kaj pomagala.

Mati Doroteja sedi pri peči in jo posluša.

"Draga sestra, na stara leta vedno pride čas, ko se nam zdi, da smo vsem v napoto. Seveda mislimo, da lahko še veliko naredimo, pa ni res. Zdaj je čas mladih sestra, močnih in zdravih. Midve sva stari, sestra Polikarpa!"

Sestra Polikarpa samo posluša, vnete oči so uprte ven.

Za božične praznike so prihajala pisemca in voščila kakor vsako leto in mati Doroteja je bila nekaj dni zaposlena samo s pisanjem. Pisala je vsaki sestri in pri vsakem pismu napravila isti konec.

"Vsakemu človeku se leta potovanja po tej zemlji približajo koncu. Tudi meni! Bolezen me opominja in starost ji pomaga. Izvoliti bomo morale novo prednico, ki naj ima svoj sedež v Ljubljani – v domuki ga imenujemo "Dom božje previdnosti." Zdaj v tem težkem času red potrebuje mlajšo glavo, kakor je moja. O času volitve boste vse sestre obveščene!"

prvo voščilo je prišlo od Minke – nekdanje Virginie – ki piše, da so vse deklice zdrave in da je srečna: Sestra Anastazija ji piše, kako si želi, da bi postala misijonska zdravnica.

Sestra Jedrt je pisala: "Hišni zapor zaradi bolezni smo prestali. Od otrok ni nobeden umrl. Hvala Bogu! Imela sem nekake duhovne vaje, ki sem jih bila na moč potrebna."

Božični prazniki so bili to leto bolj tihi kot ponavadi. Poznalo se je, da so sestre zaposlene in razmetane po različnih krajih. Sestri Polikarpi, ki je živela pri materi Doroteji, se je vid tako poslabšal, da sama ni mogla nikamor iti. Belina snega ji je oči kar

zaprla. Mati Doroteja jo je zelo pripravljala na popolno oslepitev.

"Nad vsem je božja volja. Vdanost vanjo nas ohranja." Takoj po Novem letu je mati Doroteja razposlala pisma zavoljo volitev. Določila jih na zadnjo nedeljo v januarju. Zdelo se ji je, da ne sme več odlašati. Morda je čakala že predolgo. Ti časi potrebujejo mlade moči.

Malo pred volitvami se je nenadoma prikazala sestra Jedrt. Mater Dorotejo so od same sreče polile solze in je z obema rokama jo vlekla do naslanjača. Klicala je sestro Kunigundo: "Vročega čaja, zunaj je mraz."

"Vaše pismo, draga mati, me ni presenetilo. Zavoljo tega sem želela priti; čas se le spreminja in spremembam bo kos mlad človek. Zdi se mi celo, da mnoge od sestra že vidijo vašo naslednico in tudi vi sami."

"Kar povejte jo vi sami?" "To je sestra Vendelina."

Mati Doroteja je z občutkom, da je to zadnje srečanje s sosestrami, stopila v veliko sobo. Sestre so znosile vanjo vse, na čemer se je dalo sedeti. Stari stoli, klopi in pručice so polnili prostor. Mešanica kornetov in rut je dajala sobi poseben izraz in mati Doroteja je bila ganjena. Na steni je visela slika sv. Vincencija Pavelskega, na mizici pod njo je stal kip Matere božje od čudodelne svetinje. To je bilo vse, kar jo je spominjalo na veliko dvorano v nekdanjem samostanu. Revščina je gledala iz vseh kotov - vendar so bili obrazi sestra srečni in vedri. Mnoge so bile od daleč, druge iz mesta. Mati Doroteja se sedela poleg sestre Jedrt in bila pripravljena na svoj zadnji govor. Težko ji je bilo - misli so ji silile na preteklost. Kako zelo je upala, da se bo vrnil nekdanji čas. Ta čas je bežal in nič se ni spremenilo.

"Drage sestre, Dom božje previdnosti nas je združil, da skupaj pregledamo pot, ki smo jo napravile, ko smo se razšle na vse vetrove. Sedaj moramo poiskati močno ramo, ki naj za nas nosi skrb in voljo življenja. Leta mojega potovanja se bližajo koncu, dih se stara in ramena so šibka."

Mati Doroteja je še veliko govorila, jih vzpodbujala, jim dajala korajže za prihodnost. Na volitvah izberite zdravo in močno!

"Gospod naj vse blagoslovi z milostjo in zdravjem!"

Tedaj je prišla sestra Jedrt k materi Doroteji, jo prijala pod roko in tiho rekla: "Sedite, častita mati. Trudni ste." Že po prvem glasovanju je dobila sestra Vendelina večino. Ko je mati Doroteja slišala veselo novico, se je zmuznila iz varstva sestre Jedrti in odšla naravnost proti sestri Vendelini. Vse oči so se obrnile vanjo. Brez besede je vzela Vendelinino roko v svojo

in jo nesla k ustnicam. In ko je tako sklonjena stala pred vsemi vrstami, je stara sestra Frančiška stisnila palico med kolena in z velikim robcem obrisala oči.

Ginjenost je trepetala od najstarejše do najmlajše sestre! Ni nam potrebno premoženje, potrebna nam je milost božja. Čutimo prst božji!

Z zadnjim vlakom je sestra Doroteja odhajala. Sestra Jedrt, čeprav je bila odločena, da se vrne domov iz Ljubljane, se je premislila in se pridružila ne samo Sestri Doroteji, tudi sestri Kunigundi in sestri Polikarpi. Nova častita mati Vendelina jih je spremila do postaje.

"Bog z vami, častita mati," je rekla sestra Doroteja. "Tako hudo smo vas obložili, vendar sem srečna. Meni je zdaj tako lahko, res! Že dolgo mi ni bilo tako. Novo izvoljena mati naj ima potrpljenje z nami!"

Nato se je obrnila k sestri Jedrti.

"Pomagali boste sestri Kungundi spraviti drago sestro Polikarpo v vahon, katera toliko trpi zaradi slabih oči. Močnejši ste od mene. Sestra Doroteja je počasi stopala in vedela, da je padlo breme z njenih ramen.

Zima je zaprla sestri Polikarpi pot iz hiše. Oči so ji že toliko odmrle, da je samo še čutila svetlobo. Povrh vsega so globoke gazi pomrznile in si nekaj dni niti sestra Doroteja ni upala do cerkve.

Še nikoli zimske tišine ni tako občutila. Skrb za sestre je še glodala v njej; toda vedno je prišla do misli, da sedaj nova mati skrbi zanje. Saj je vendar dolgo že čakala na naslednico.

Slepa sestra Polikarpa presedi dneve in dneve v naslanjaču in le včasi spregovori.

"Kakšno je zunaj, draga sestra Doroteja," reče suho sestra Polikarpa in se drži naslanjača z obema rokama.

"Zelo mraz in sneg se sveti. Nebo je jasno in kar lahko vidim, kako se ivje oprijema vejic."

Sestra Polikarpa je bridka - zelo trpeča.

Po božiču sta prišli na obisk sestra Marjeta in sestra Anastazija iz Beograda. Mati Vendelina je naznanila obisk s kartico.

Prišle se na Silvestrovo popoldne in sestra Doroteja je čakala nanje na pragu. Sestra Marjeta se ni spremenila, obraz sestre Anastazije, je bil lep in miren. Nova mati Vendelina je imela priliko, da je sestri Doroteji povedala vse novice.

nadaljevanje

**AMERICAN
SLOVENIAN
CATHOLIC
UNION**



**LIFE
INSURANCE
FOR THE
FAMILY**

HOME OFFICE: 2439 GLENWOOD AVENUE • JOLIET, IL 60435 (815) 741-2001

"FOR THE YOUNG AT HEART"

DAVY'S COLUMN

Leif Ericson Day?

Sometimes when I sit down at my typewriter I know exactly what to say and how to say it. However, there are those other times when I haven't the foggiest notion of what to write about.

When I'm drawing nothing but blanks, I usually consult the calendar and check out the various holidays of that particular month.

That's what I did this month. October 4th is the Feast of St. Francis of Assisi. Columbus day is October 12th and, of course, Halloween is October 31st. However, the calendar I consulted noted another holiday. October 9th, Leif Ericson Day. Well, I was intrigued. (This was a new one by me.)

Leif Erikson was born sometime prior to 1000 a.d. His father, Norseman Erik the Red, discovered and colonized Greenland. Therefore, it was in Greenland that Leif spent a great deal of his youth.

As a man, Leif visited Norway, where he was converted to Christianity. In approximately 1000 a.d. Leif was commissioned by King Olaf I to convert the Vikings of Greenland.

From here, history is a bit hazy. There are two accounts of what happened next.

The first (and the one generally more accepted) is from the "Saga of Eric the Red" in the **Hauksbok** collection of sagas.

It states the Leif was blown off course on his return to Greenland and landed on the coast of North America, somewhere. After collecting various specimens of various crops new to him, he successfully reached Greenland and introduced Christianity.

The second account comes from the

"Saga of Olaf Tryggvason". It states that from Greenland, Leif set out and spent the winter at Vinland (located somewhere between Virginia and Nova Scotia).

Since the exact place and date of Leif's discovery of America is unknown, the originators of his holiday picked October 9th. They choose the 9th because it was close to the 12th (Columbus Day) and because October 9, 1825 was the landing date of the first organized body of Norwegian emigrants to America.

On September 23, 1977, President Jimmy Carter, officially proclaimed October 9th Leif Ericson Day.

'Til Next Month

DAVY

America Celebrates!

*A Patchwork of Weird & Wonderful Holiday Lore by Hennig Cohen & Tristram Potter Coffin
Visible Ink Press 1991®*

What do Slovenian Surnames Mean in English?

by Cyril Grilc

(American Home, 7-29-86)

Enclosed are Slovenian surnames and the English translations. I believe this may be of some interest to readers.

Actually it is fascinating how some of the Slovenian surnames are similar in origin with the English-American names. Over a period of time I gathered Slovenian names of persons I knew, or heard of including those in the *Mohorjev Koledar* (almanac) of 1913. If anyone doesn't agree with this work, then let it be for a chuckle and a pastime.

Baker - Copperman
Blatnik - Mud
Bobnar - Drummer
Bober - Beavers
Bradač - Beardsley
Brezovec - Birch
Brinovec - Brier
Brodnik - Boatman
Bučar - Mellon
Cestar - Street
Cimperman - Carpenter
Černe - Black
Češark - Cone, Pine
Čolnar - Boatman

Detela - Clover
Dolinar - Vallier
Duhovnik - Priest
Erjavc - Brown
Golob - Pidgeon
Grčar - Knotts
Gozdar - Forester
Hišar - House-man
Hodnik - Walker
Hostar - Woods
Hribar - Hiller
Iskra - Spark
Jagodnik - Berry
Jazbec - Badger
Kapla - Drop
Klin-ar - Wedge
Klobučar - Hatter
Klun - Beak
Kmet - Farmer
Knez - Duke
Kolar - Cartwright
Kolesar - Wheeler
Kovač - Smith
Kral - King
Krokar - Raven
Krvina - Bender
Kučar - Coachman
Kuhar - Cook
Lesar - Woodman
Lešnik - Hazelton
Lipovec - Lindenman
Lisjak - Fox
Lončar - Potter

Lovec - Hunter
Maček - Katz
Malar - Painter
Medved - Bear
Mežnar - Sexton
Mladič - Young
Mlatič - Trasher
Mlinar - Miller
Oblak - Cloud
Opeka - Brick
Opekar - Brickman
Ovčar - Shepherd
Pajk - Spider
Papež - Pope
Pečar-Pečnik - Stover
Pek - Baker
Pevec - Singer
Pintar - Cooper
Podboršek - Underwood
Podgornik - Underhill
Potokar - Brooks
Prah - Dust
Praznik - Holiday
Ribič - Fisher
Rodar - Cartwright
Rožnik - June
Sekira - Ax-Axe
Sever - North
Sivc - Sivec - Gray
Skalar - Rocker
Slama - Straw
Sluga - Porter
Sodar - Cooper

Strehar - Roof
Stroj - Machine
Strojar - Tanner
Suhadolnik - Drysdale
Škof - Bishop
Špeh - Bacon
Štih - Stitch
Šuštar - Shoemaker
Tesar - Carpenter
Tkavc - Weaver
Tratar - Fielder
Tratnik - Meadows
Vertnar - Gardner
Vitez - Knight
Vodnik - Guide
Vopopivec - Drinkwater
Vozelj - Knott
Volk - Wolf
Vraničar - Crowder
Vrvar - Roper
Zajc - Hare
Zavrtnik - Turner
Zelenc - Greener
Zidar - Mason
Zima - Winer
Zvezda - Star
Žagar - Sawyer
Železnikar - Irons
Žgajnar - Stillman
Žnidar - Taylor
Žitnik - Grainer
Župan - Mayor
Župnik - Pastor



Rosanne J. Ruth
REALTOR

Res. (815) 726-4129
Ofc. (815) 485-3401



200 W. Maple (Rte 30)
New Lenox, Ill. 60451

Member of Branch 20, Joliet, Illinois

ZEFRAN FUNERAL HOME

Louis Ron Zefran
Marilyn E. Zefran

Frank J. Zefran
Lois M. Zefran

1941 West Cermak Road
Chicago, IL 60608

847-6688

TEZAK FUNERAL HOME

459 North Ottawa Street
Joliet, IL 60432

First in service since 1908 Phone 722-0524

HABERMANN Funeral Home 805 N. 6th Street Sheboygan, WI 53081

SHELIGA DRUG INC.

6025 St. Clair Ave., Cleveland, OH 44103
(216) 431-1035

Serving our neighborhoods' daily needs

Fred C. Dames Funeral Homes Phone 741-5500

Mark L. Dames Jeffrey M. Dames
Brian L. Dames Fred J. Dames



251 North Center St., Joliet, IL 60435



3200 Black Rd., Joliet IL 60435



First Midwest Bank/Illinois

50 West Jefferson St., Joliet, IL 60431

National Association

Member/FDIC

We take time to help.

Ermenc-McLeod Funeral Home

5325 W. Greenfield Ave. Phone: 327-4500
Milwaukee, Wisconsin

GRDINA-COSIC FUNERAL HOMES CLEVELAND, OHIO

17010 Lake Shore Blvd. 531-6300
28890 Chardon Rd. 944-8400
1053 East 62nd St. 431-2088

Slovenian-International Cookbook

POTS & PANS

\$11.00 plus \$2.50 p & h

Books on Slovenian Immigrants and Pioneers
FROM SLOVENIA TO AMERICA

\$5.00 hardbound — \$3.50 softbound

FOOTSTEPS THROUGH TIME

\$6.00

ROŽE Z MOJIH VRTOV
(FLOWERS FROM MY GARDENS)

\$8.50

Add \$2.50 postage & handling per book
Make checks payable to and send order to:
Slovenian Women's Union,
431 No. Chicago St., Joliet, IL 60432

ZELE FUNERAL HOMES, INC.

TWO COMPLETE FUNERAL HOMES

452 East 152nd St.

6502 St. Clair Ave.

Office

481-3118

Cleveland, Ohio

361-0583

International Laser Graphics

4851 South Drexel Boulevard
Chicago, Illinois 60615
(312) 373-0500

Fast, efficient computer communication,
typesetting & interface